

Remarques

pf = *piano*; *sup* = *portée supérieure*;
inf = *portée inférieure*; *M* = *mesure(s)*

Scherzo en si mineur op. 20

Sources

- PE_{F1} Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Maurice Schlesinger, cotage «M. S. 1832.», parution février 1835, en supplément à la *Gazette musicale de Paris* du 1^{er} février 1835. Titre: *Scherzo | Pour Le Piano | Dédié | à Monsieur T. Albrecht | Secrétaire de Légation de S. M. le Roi de Saxe | PAR | F. CHOPIN.* | [à gauche:] *Opera : 20.* [à droite:] *Prix : 7^f 50^e | PARIS, chez MAURICE SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97.* | [à gauche:] *Londres, chez Wessel et C^{ie}* [à droite:] *Leipsick, chez Breitkopf et Härtel.* | Prop^{lé} des Ed^{ts}. Exemple utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ac.p. 2674. Inscription manuscrite en haut à droite: *Déposé à la Direction | février 1835. N° 43.*
- PE_{F2} Première édition française, 2^e tirage. Paris, Maurice Schlesinger, parution 1835. Cotage et page de titre identiques à PE_{F1}. Exemple utilisé: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cote 4 Mus.pr. 23356 Beibd. 2.
- PE_F PE_{F1} et PE_{F2}.
- PE_{AI1} Première édition allemande, 1^{er} tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5599, parution mai 1835. Titre: *SCHERZO | Pour Pianoforte | composé et dédié | À MONSIEUR T. ALBRECHT | Secrétaire de Légation de Sa M. le Roi de Saxe | par | F. CHOPIN.* | Propriété des Editeurs. | [à gauche:] *Oeuv.20.* [au centre:] *à Leipsic,* [à droite:] *Pr.1Rthlr.* | *Chez Breitkopf & Härtel.* | *Londres, chez Wessel &*

C^o, *_ Paris, chez M. Schlesinger.* | *S^t Petersbourg, chez M. Bernard.* *_ Varsovie chez G. Sennewald.* *Enregistré dans les Archives de l'Union.* Exemple utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote M.S. 40544.

- PE_{AI3} Première édition allemande, 3^e tirage (numérotation des tirages ici et dans ce qui suit d'après Christophe Grabowski/John Rink, *Annotated Catalogue of Chopin's first editions*, Cambridge, 2010). Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5599, parution env. 1867. Titre comme PE_{AI1}. Exemple utilisé: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cote 4 Mus.pr. 18173.
- PE_{AI4} Première édition allemande, 4^e tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5599, parution vers 1872–74. Titre identique à PE_{AI1}, mais ajout du prix: *Pr.1Rthlr.=Mk.3.* Exemple utilisé: Staatsbibliothek zu Berlin · Preußischer Kulturbesitz, cote 4 N. Mus. 5663.
- PE_{AI} PE_{AI1}, PE_{AI3} et PE_{AI4}.
- PE_{An1} Première édition anglaise, 1^{er} tirage. Londres, Wessel, cotage «(W & C^o N^o 1492.)», parution août 1835. Titre: *L'AMATEUR PIANISTE _ N^o 56.* | *LE BANQUET INFERNAL.* | *SCHERZO.* | *pour le | Piano Forte.* | *DEDIÉ À | MONSIEUR T. ALBRECHT.* | *Secrétaire de Légation de S. M. le Roi de Saxe.* | *Par | FRED. CHOPIN.* | *(DE VARSOVIE.)* | *Copyright of the Publishers.* | [à gauche:] *Op.20* [au centre:] *Ent. Sta. Hall.* [à droite:] *Price4/6 | Paris, M. Schlesinger, Leipzig, Breitkopf & Härtel.* | *LONDON,* | *WESSEL & C^o.* *Importers and Publishers of FOREIGN MUSIC,* | *(by special Appointment) to H.R.H. the Duchess of Kent,* | *N^o 6, Frith Street, Soho Square.* Exemple utilisé: University of Chicago, Joseph Regenstein Library, Special Collections, cote M25.C54S412.

PE_{An4} Première édition anglaise, 4^e tirage. Londres, Wessel, parution vers 1858. Cotage comme PE_{An1}. Exemple utilisé: Londres, British Library, cote h.471.f.(5). Seul exemplaire conservé, page de titre, c'est-à-dire titre de la collection manquant.

PE_{An} PE_{An1} et PE_{An4}.

OD Première édition française, 2^e tirage. Paris, Maurice Schlesinger, parution 1835. Cotage et page de titre identiques à PE_{F1}. Exemple ayant appartenu à l'élève de Chopin Camille O'Meara-Dubois, comportant des annotations manuscrites de Chopin. Quelques doutes subsistent cependant, certaines pourraient ne pas être de sa main. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 13) (disponible en version numérisée).

L Lettre de Karol Mikuli à Ferdinand Hiller du 22 août 1879. Seul le texte de la lettre à Hiller est conservé; reproduction partielle dans: *Aus Ferdinand Hillers Briefwechsel*, vol. IV (1876–1881), éd. par Reinhold Sietz, *Beiträge zur Rheinischen Musikgeschichte*, cahier 60, 1965, pp. 91 s. La réponse originale de Hiller, notée directement sur les feuillets de Mikuli est cependant perdue; copie à Varsovie, Institut Chopin, cote F.7371. Dans le cadre de la préparation de son édition des œuvres pour piano de Chopin, dont il était l'élève, chez Friedrich Kistner à Leipzig (voir *À propos de la réception*), Mikuli écrivit à Hiller qui était un ami de Chopin. Il espérait obtenir de ce dernier des «réponses décisives» concernant les passages litigieux avec des divergences dans les différentes œuvres de Chopin. Concernant le Scherzo n^o 1 Mikuli nota deux exemples musicaux l'un sur l'autre avec, au-dessous, les questions correspondantes; en haut les M 43–57 (au nom de tous les passages parallèles), en bas les

M 382–385. Pour M 43–57, il demande des précisions à Hiller à propos des liaisons de tenue (voir remarque à propos de M 51/52, 53/54, 55/56 inf), M 382–385 à chaque fois à propos de la 3^e note M 382 s. inf (cf. remarque à ce sujet). Hiller annota les exemples musicaux directement dans la lettre de Mikuli, commenta ses questions et lui renvoya ensuite ces exemples musicaux (sans le texte de la lettre).

À propos de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingerstanz versehen (zum größtenteil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Vol. 10. Scherzos. Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'éditeur 5345–5349.

Scholtz

Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak, Frankfurt-sur-le-Main: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V. Scherzos für Klavier. Éd. par I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. 2^e tirage révisé. Copyright 1961, by Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

À propos de l'édition

Au vu de l'état des sources tel qu'exposé dans la *Préface*, nous tirons les conclusions suivantes pour la présente édition: PE_F est utilisée en tant que source principale (malgré les nombreuses erreurs de gravure de PE_{F1}, PE_{F2} est identique au premier tirage). OD tient lieu de source secondaire. OD contient quelques corrections d'erreurs de gravure manifestes de PE_F ainsi que deux uniques doigtés chiffrés. OD est loin de corriger toutes les erreurs de PE_F (M 503 inf, dans PE_F, dernière note *La* au lieu de *Si*, OD corrige en *Si*. Quelques mesures plus loin sur la même page, M 511 s., les erreurs manifestes n'ont pas été cor-

rigées: M 511, 3^e note *re*³ au lieu de *mi*³; M 512 sup, *sol*³ au lieu de *si*³). Par conséquent, la valeur d'OD en tant que source secondaire est limitée.

PE_{Al} et PE_{An1} corrigeant quelques erreurs de PE_F, on en a déduit que Schlesinger a fait parvenir à Breitkopf et Wessel un tirage corrigé par Chopin en guise de copie à graver. Il n'en existe cependant aucune preuve. La structure du scherzo avec ses nombreuses reprises gravées facilite le pointage des erreurs par comparaison avec les passages parallèles, ou du moins suggère de procéder à une harmonisation de ces passages. Les correcteurs de PE_{Al} et de PE_{An} semblent avoir adopté ce principe. Aucune rectification n'a pu être imputée au compositeur seul. Même les corrections intervenues dans les tirages ultérieurs de PE_{Al} et PE_{An} peuvent s'expliquer par une relecture attentive des éditeurs. Certains éléments indiquent que les dernières modifications dans PE_{Al4} et PE_{An4} ont été calquées sur les éditions parallèles des autres pays (cf. p. ex. les remarques aux M 51/52, 53/54, 55/56 inf et M 374 s. inf). PE_{An} présente en outre des ajouts non authentiques, notamment des doigtés supplémentaires et le sous-titre *Le Banquet infernal*. C'est pourquoi les différents tirages de PE_{Al} et PE_{An} ne sont utilisés qu'à titre de comparaison; toutefois, leurs variantes sont significatives par rapport à la réception de l'œuvre.

La source L est également importante du point de vue de l'histoire de la réception. Les deux passages cités dans cette source font régulièrement l'objet de discussions. La preuve de l'incertitude de Mikuli quant au choix des variantes correctes est instructive. Cependant, les réponses de Hiller n'ont pas grande valeur en termes de sources. Il n'a pas été établi pourquoi Mikuli s'est adressé précisément à lui pour savoir quelles étaient les variantes authentiques. L'amitié de Chopin et de Hiller correspond certes aux premières années parisiennes du compositeur et était particulièrement étroite autour de 1834, au moment de la composition du Scherzo. Mais Hiller ne peut avoir fait appel qu'à sa mémoire pour trancher quant aux

deux passages en question, à quarante ans de distance.

Aucune source autographe ne nous étant parvenue, notre édition doit s'appuyer sur PE_F, y compris pour les signes souvent approximatifs dans une source imprimée. Dans PE_F, les indications de dynamique figurent souvent au-dessus de *pf sup* au lieu d'être au milieu. Ce positionnement a été repris lorsqu'il était pertinent. Dans les cas évidents, les indications de dynamique identiques sur les deux portées ont été simplifiées et placées au milieu, de même que lorsqu'elles étaient mal positionnées. La copie à graver disparue faisait manifestement la différence entre accents courts et longs. Cette différenciation est effectivement observable dans PE_F, mais appliquée de manière inégale; elle est reprise dans les cas évidents. Du point de vue de la répartition des notes sur les portées, notre édition se conforme là encore essentiellement à PE_F. Les doigtés en italique sont issus des sources: sauf indication contraire, ils proviennent de PE_F, et de OD uniquement M 336.

Les signes manifestement oubliés dans PE_F ont été ajoutés entre parenthèses par l'éditeur. Ainsi, les nombreux passages parallèles sont-ils harmonisés. Il est probable que la copie à graver disparue n'ait pas reproduit les reprises exactes, mais les ait indiquées aux moyens de renvois aux mesures correspondantes. C'est pourquoi, dans de nombreux cas, on peut partir du principe que ces passages sont rigoureusement identiques. Cependant, lorsque des différences entre les passages parallèles semblaient intentionnelles, nous n'avons pas harmonisé.

La gravure de PE_F étant très imprécise, certains éléments sont harmonisés sans autre commentaire. Par exemple, ne sont pas commentées les liaisons non poursuivies après passage à la ligne ou à la page suivante, ou commençant trop tard. Les liaisons en série ou à cheval sur deux mesures sont harmonisées sans commentaire par rapport aux passages parallèles. De même, les erreurs de gravure sont corrigées sans commentaires lorsque la variante cor-

recte figure dans les passages parallèles, notamment lorsqu'il s'agit de fausses notes ou de valeurs de notes erronées (points d'augmentation manquants ou superflus).

Les variantes liées à la réception ne sont mentionnées dans les *Remarques particulières* suivantes que lorsqu'elles sont pertinentes du point de vue de l'interprétation. Les plus importantes sont signalées dans des notes de bas de page de la partition.

Remarques particulières

Dans PE_F et PE_{An7}, *Con fuoco* au-dessus de M 1 et *Presto* au centre devant l'accolade M 1. Dans PE_F, PE_{An7}, indication métronomique par erreur $\text{♩} = 120$, remplacée par ♩ dans PE_{An4}.

10 inf: Dans PE_F ici et dans la plupart des passages parallèles, accent long sur pf sup (le plus souvent 1^{re}–2^e note, parfois 1^{re}–3^e note). Toutefois, M 242, 244, 250, 390, 506, 508, 514, accent sur pf inf. Impossible de savoir si l'intention était de mettre pf sup partout ou si les différences sont volontaires. Nous harmonisons et mettons l'accent sur pf inf. Chez Mikuli accent long sur pf inf, chez Scholtz accent bref sur pf inf, chez Paderewski accent bref sur 1^{re} note de pf sup.

28 inf: Dans PE_F, sur *sol*¹, ni staccato ni liaison de tenue; M 144 staccato, M 260/261, liaison de tenue au passage de mesure, M 408 pas d'indication, M 524 staccato. Liaison de tenue M 260/261 probablement erreur de gravure, nous indiquons partout staccato. Chez Mikuli M 28, 144, 408, 524 staccato, M 260/261 liaison de tenue à la voix supérieure et staccato à la voix inférieure (cf. M 36 et passages parallèles), chez Scholtz partout liaison de tenue à la voix supérieure et staccato à la voix inférieure, chez Paderewski partout sans liaison de tenue, staccato indiqué de manière aléatoire.

51/52, 53/54, 55/56 inf: Dans PE_{All} ici et dans presque tous les passages parallèles (hormis M 435/436), liaison de tenue au passage de mesure. Dans PE_F, uniquement M 283/284,

547/548, 551/552 avec liaison de tenue. PE_{An1} comme PE_F, avec toutefois ajout d'une liaison de tenue M 167/168. Dans PE_{All4}, la plupart des liaisons de PE_{All} ont été supprimées (probablement par rapprochement avec PE_F; seules celles des M 53/54 et 285/286 ont été conservées), par contre, dans PE_{An4}, par rapport à PE_{An1}, la plupart des liaisons ont été rajoutées (probablement pour se conformer à PE_{All}; seules M 51/52 toujours sans liaison de tenue). Aucune des sources n'harmonise rigoureusement tous les passages parallèles, par ailleurs la 2^e octave est marquée parfois staccato en plus de la liaison de tenue, sans doute par erreur. Dans L, Hiller écrit que les deux premiers passages (M 51/52, 53/54) sont pourvus de liaisons et que le troisième (M 55/56) est correct sans liaison. En conséquence, Mikuli édite M 51/52, 53/54 avec liaison de tenue et M 55/56 sans (et de même tous les passages parallèles; de plus M 51/52, 53/54 et passages parallèles la plupart du temps avec point de staccato sur la 2^e octave). Chez Scholtz toujours avec liaison de tenue (c'est-à-dire comme dans PE_{All}, mais M 435/436 avec liaison de tenue; de plus, point de staccato sur la 2^e octave M 51/52, 53/54 et à tous les passages parallèles); chez Paderewski, toujours sans liaison de tenue.

La copie à graver de PE_F elle-même n'était vraisemblablement pas uniforme de ce point de vue; Chopin y avait peut-être d'abord noté des liaisons, en oubliant de toutes les supprimer par la suite (ce qui aurait conduit un lecteur à compléter les liaisons de manière cohérente dans PE_{All}). Ou alors, la copie à graver contenait partout des liaisons qui furent d'abord gravées dans PE_F puis supprimées de manière incomplète au moment où Chopin procéda aux corrections des épreuves. (Dans ce cas, il serait envisageable que Breitkopf & Härtel aient reçu en guise de copie à graver une épreuve non corrigée de PE_F contenant encore toutes les liaisons; PE_{An1} aurait

ensuite été gravée sur la base d'une épreuve corrigée de PE_{F1}. Cette hypothèse est cependant infirmée d'une part par la différence de procédure de Schlesinger entre ses deux éditeurs partenaires, et d'autre part par le fait que les planches de PE_{F1} ne portent aucune trace de corrections aux endroits concernés). Sur la base de l'analyse de PE_F (liaisons à trois endroits seulement, sans doute vestiges d'une version écartée), la présente édition suppose qu'il ne doit y avoir aucune liaison de tenue à tous les passages.

52/53, 54/55, 56/57 inf: Dans PE_F, ici et dans tous les passages parallèles, liaisons non uniformisées, soit jusqu'à la dernière note avant le passage de mesure, soit jusqu'à la 1^{re} note après le passage de mesure. Nous plaçons toujours la liaison jusqu'à la 1^{re} note après le passage de mesure.

58–60 inf: Dans PE_F, * sur la 2^e note M 60, mais pas de ♩ correspondante avant; si l'on se réfère à M 61–63 ou 297–304, l'intention pourrait avoir été de noter ♩ sur la dernière note M 57 ou sur la 1^{re} note M 58. PE_{All} indique ♩ sur M 58 et * sur la dernière note M 60, PE_{All3} harmonise M 174–176 en conséquence; dans PE_{An1} à chaque fois sans indication de pédale, PE_{An4} complète pour M 58–60, 174–176, 290–292, 438–440. Chez Mikuli, ♩ sur M 58 et * sur 2^e note M 60 (sans pédale dans tous les passages parallèles); chez Scholtz, ♩ sur 1^{er} temps M 57 et * sur M 58 (identique dans tous les passages correspondants); chez Paderewski, aucune indication de pédale. Comme aucun des passages parallèles ne présente d'indication de pédale, nous supprimons le * de M 60 dans PE_F.

62–64, 65^b–67^b, 178–183: Dans PE_F, liaisons disparates; nous harmonisons par rapport à M 442–447 (où il manque toutefois la liaison 446–447 inf). Liaisons identiques certainement souhaitées aux trois passages parallèles.

77/78 sup: Dans PE_F, liaison au passage de mesure seulement jusqu'à

la 1^{re} note M 78; dans le passage parallèle M 193/194, liaison jusqu'à la 1^{re} note M 194, nouvelle liaison à partir de cette note jusqu'à la dernière note de la mesure. Dans le passage parallèle M 457/458, 1^{re} liaison comme M 77/78 et 193/194, 2^e liaison après changement de ligne mais ouverte à gauche. Liaison continue probablement souhaitée dans les trois passages.

85: Dans PE_F, *poco a poco cresc.* seulement à partir de la 2^e moitié de M 86; nous harmonisons par rapport à M 201, 465.

121–124 inf: Dans PE_F, sans > ; dans les passages parallèles M 237–240 également sans > , M 501 s. > présent, M 503 s. absent. Nous penchons pour une erreur M 501 s. et supprimons par conséquent ces deux > . En outre, PE_{Al} et PE_{An} comportent quelques > incohérents à titre supplémentaire de M 501 s., mais pas de manière constante dans les trois passages. Chez Mikuli comme dans PE_F, chez Scholtz et Paderewski, ajout de > tout du long.

201 inf: Dans PE_F, * à la fin de la mesure, probablement erreur de gravure, car pas de § M 202 mais * . Pédale probablement censée porter sur M 201 s., cf. aussi M 85 s., 465 s.

226 inf: Dans PE_F, § en plus M 225; probablement erreur de gravure, cf. M 110, 490.

276–279, 424–427 inf: Dans PE_F, liaison seulement jusqu'à M 277 resp. 426; nous harmonisons par rapport à M 540–543 (là-bas, liaisons en chaînes plutôt que grande liaison); cf. aussi M 44–47, 160–163.

279–281, 427–429 inf: Dans PE_F, liaison à chaque fois seulement jusqu'à la dernière octave M 280 resp. 428; harmonisé par rapport à M 543–545, cf. aussi M 48/49, 164/165.

307, 308, 309 s.: Dans PE_F, les signes de crescendo et decrescendo sont plus courts, nous harmonisons par rapport à M 339, 340, 341 s.

316/317 sup: Dans les sources, liaison de phrasé dernière note M 316 jusqu'à 1^{re} note M 317. Manifestement erreur

de gravure dans PE_F, (confusion avec liaison de tenue M 317/318).

321, 325, 342 inf: Dans PE_F et PE_{Al1}, 4^e note à chaque fois *Si* au lieu de *Sol#*, *fa#* au lieu de *ré#*, *ré#* au lieu de *Si#*. Dans PE_{An}, gravure correcte vraisemblablement fondée sur les passages parallèles M 353, 357, 310. Nous procédons aux corrections adéquates. Dans PE_{Al4}, M 321, 325 corrigé, dans PE_{Al4} M 342 toujours *ré#*.

323, 355 sup: Afin d'adapter la conduite des voix au contexte, Paderewski écrit

ici  contrairement

aux sources.

329–333, 361–365: Dans PE_F



(M 365 > manquant). Uniquement M 330 plutôt < que > ; en l'absence de manuscrit autographe, il est difficile de déterminer ce que souhaitait Chopin. Soit les < sont des erreurs de gravure et il faut mettre:



soit



est la version à retenir. Chez Scholtz:



Chez Paderewski:



(M 365 sans indication).

Chez Mikuli M 329 ss.:



Et M 361 ss.:



331–336 sup: Dans PE_F, fin de la liaison dès M 333 (liaisons en chaîne au lieu de grande liaison), nous harmonisons par rapport à M 363–368.

336 sup: Doigté en italique issu de OD.

356, 359 sup: Dans PE_F, au lieu de liaison de tenue, plutôt liaison de phrasé 1^{re} note de l'appoggiature jusqu'à la note principale. Intention sans doute plutôt telle que dans la présente édition.

360–362 sup: Dans PE_F, liaison seulement à partir de la note d'appoggiature M 361, cf. cependant M 328–330.

369–372: Dans PE_F, signes de crescendo et de decrescendo de longueurs inégales. Nous harmonisons par rapport à M 337–340.

374 s. inf: 2^e note à chaque fois *la*[#] et *sol*[#] selon PE_F, PE_{A11}, PE_{A13}; dans PE_{A14} et PE_{A11}, 2^e note à chaque fois *la* et *la*[#]. Non corrigé dans OD, de ce fait, variante de PE_F parfaitement valable. Chez Mikuli *la* et *la*[#], chez Scholtz *la* et *sol*[#], chez Paderewski *la*[#] et *sol*[#].

382 s. inf: Dans PE_F, les deux *b* sur *la* sont manquants, ajoutés à chaque fois dans OD. Les *b* manquent également dans PE_{A11} et PE_{A13}, et ont été ajoutés dans PE_{A14}. Dans PE_{A11} M 382, *sol*[#] (probablement correction apportée par un lecteur de la maison d'édition), M 383 toujours *la*[#]. Chez Mikuli, Scholtz et Paderewski, partout *la*. Dans L, Hiller favorise également le *la* dans les deux mesures.

424 inf: Dans PE_F, probablement par erreur, points de portato sur la 2^e et la 3^e octave.

445 sup: Dans PE_F, *#* manquant; ajouté dans OD.

451: Dans PE_F, *cresc.* probablement erreur de gravure. Cf. passages parallèles ainsi que le *cresc.* M 453.

454 sup: Dans PE_F, *#* manquant; ajouté dans OD.

559 inf: Dans PE_F, par erreur * dès la fin de M 558.

585 inf: Dans PE_F, *#* manquant sur *sol*^{#1} et *sol*^{#2}; ajouté dans OD.

Scherzo en sib mineur op. 31

Sources

A Manuscrit autographe, copie à graver pour PE_F (voir ci-dessous). Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Ms. 106. Titre de main étrangère au crayon: *Chopin op. 31 Scherzo*. Annotation sur la 1^{re} page précédant la partition: *Manuscrit de Chopin | du Scherzo op: 31*. [suivi de main étrangère au crayon: (*édité 1837*)] | *donné après sa mort le 17 Octobre 1849 | à M: Tellefsen, son élève | par Mad: Jendrewitz [sic], la sœur | de Chopin*. Nombreuses corrections de la main de Chopin, annotations du graveur de la maison d'édition.

C Copie réalisée par Julian Fontana sur la base de A, après corrections de Chopin, copie à graver pour PE_{A1} (voir ci-dessous). Varsovie, Bibliothèque nationale (Biblioteka Narodowa), cote Mus. 220. Titre de la main de Chopin, barré à l'encre rouge: *Scherzo | pour Piano | dédié [sic]*

à M^{lle} la C^{esse} Adèle de Fürstenstein | par | FChopin | Leipsic chez Haertel. | Paris chez M. Schlesinger. | Londres chez Wessel. | [de main étrangère:] op. 31. Nombreux ajouts et corrections de la main de Chopin, annotations du graveur de la maison d'édition.

PE_F Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage „M. S. 2494.“, parution décembre 1837. Titre: *Scherzo | POUR PIANO | Dédié à Mademoiselle | Adèle de Furstenstein | PAR | F. CHOPIN | A. L.* | [à gauche:] *Opéra: 31*. [à droite:] *Prix: 7. 50^c*. | *Propriété des Editeurs | PARIS, chez Maurice SCHLESINGER, Editeur de Musique Rue Richelieu, 97.* | [à gauche:] *Leipsic chez Breitkopf & Hartel*. [à droite:] *Londres, chez Wessel*. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm¹² 5560.

PE_{A1} Première édition allemande. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 5852, parution novembre 1837. Titre: *SCHERZO | pour le Piano | DÉDIÉ | à Mademoiselle la Comtesse | ADELE DE FÜRSTENSTEIN | par | FR. CHOPIN.* | [à gauche:] *Oew. 31* [à droite:] *Pr. 1 Thlr. 4 Gr.* | *Propriété des Editeurs.* | *Leipsic, chez Breitkopf & Härtel.* | *Paris, chez M. Schlesinger.* *Londres, chez Wessel & Co.* | *S^t-Petersbourg, chez Bernard & Holtz.* *Varsovie, chez G. Sennewald.* | *Enregistre [sic] dans les Archives de l'Union.* | *Lith de K & B.* Exemplaire utilisé: Varsovie, Institut Fryderyk Chopin (Narodowy Instytut Fryderyka Chopina), cote 4688/n.

PE_{An} Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage „(W & C^o. N^o. 2168.)“, parution novembre 1837. Titre: *LE PIANISTE MODERNE.* | *N^o. 59.* | *LA MÉDITATION.* | *Scherzo.* | *pour le | Piano Forte.* | *Dédié à | Mad^{lle}. Adele Furstenstein.* | *par | FREDERIC CHOPIN.* | *(de Varsovie) | Copy-*

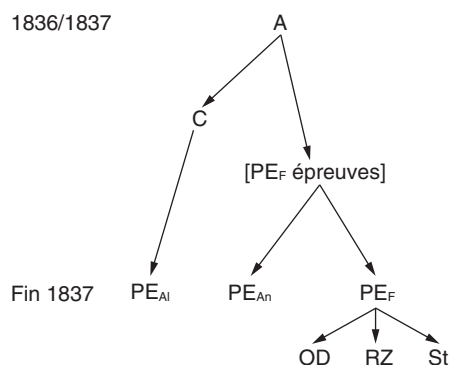
- right of the Publishers.* | [à gauche:] *OP.31.* [au centre:] *Ent. Sta. Hall.* [à droite:] *Price 5/- | Paris. M. Schlesinger. Leipzig. Breitkopf et Härtel.* | LONDON. | WESSEL & C°. Importers of Foreign Music & Publishers of all the Works of | CHOPIN. KUHLAU. CZERNY. THALBERG. HUMMEL. &c. | N°. 6 Frith Street. Soho Square. Exemplaire utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Mus. Instr. I. 46 (18).
- OD Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage identique à PE_F, parution décembre 1837. Exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Camille O'Meara-Dubois, avec quelques rares annotations de Chopin. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 14) (disponible en version numérisée).
- SCH Première édition française, tirage ultérieur. Paris, Brandus, cotage comme PE_F, parution autour de 1853–59 (cf. Christophe Grabowski/John Rink, *Annotated Catalogue of Chopin's First Editions*, Cambridge, 2010, cote 31–1a-BR). Exemplaire ayant vraisemblablement appartenu à Joseph Schiffmacher (cf. Jean-Jacques Eigeldinger, *Chopin vu par ses élèves*, Paris, 2006, pp. 231 s., 300–302). Successeur de Maurice Schlesinger en 1845, l'éditeur parisien Brandus continua manifestement à diffuser l'édition de l'op. 31 de Schlesinger (PE_F) après cette date et en publia une nouvelle édition dans les années 1850; sur la page de titre de cette dernière figurent un nouveau prix ainsi que le nom et l'adresse du nouvel éditeur. La partition est inchangée, y compris le cotage de Schlesinger. L'exemplaire de cette tirage ayant appartenu à Schiffmacher comporte plusieurs annotations manuscrites (doigtés, corrections de la partition, ajouts d'indications de nuances, par ex. *f* M 436 et *p* M 444) qui pourraient tout à fait provenir de Chopin. Au moins deux strates d'annotations sont identifiables, l'une au crayon, l'autre à l'encre. Schiffmacher fut l'élève de Chopin vers 1847 et pourrait avoir étudié le Scherzo op. 31 avec lui. Cependant, la date de parution du tirage ultérieur par Brandus (1853–59) exclut la possibilité que Chopin soit l'auteur de ces annotations. On peut imaginer que Schiffmacher ait acquis cet exemplaire après la mort de Chopin et l'ait annoté à la main selon les indications du compositeur. L'autorisation de ces annotations reste toutefois douteuse, même dans ce cas.
- St Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage identique à PE_F, parution décembre 1837. Exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Jane Stirling, sans annotations de Chopin. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (IV, 31) (disponible en version numérisée).
- RZ Première édition française. Paris, Maurice Schlesinger, cotage identique à PE_F, parution décembre 1837. Exemplaire ayant appartenu à l'élève de Chopin Zofia Rozengardt-Zaleska, avec quelques rases annotations. Bibliothèque Polonaise de Paris – Société Historique et Littéraire, cote FN 15823.
- À propos de la réception*
- Mikuli
Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 10. Scherzos, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'éditeur 5345 – 5349.
- Scholtz
Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll. Révision critique de Herrmann Scholtz.
- Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak, Francfort-sur-le Main: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.
- Paderewski
Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V: Scherzos für Klavier. Éd. par I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. 2^e tirage révisé. Copyright 1961, by Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.
- À propos de l'édition*
- Comme indiqué dans la *Préface*, en raison de l'absence de nombreuses indications de dynamique et de pédale, le manuscrit autographe (A) constitue un brouillon qui aurait nécessité d'être retravaillé. D'autres manuscrits permettent également de constater que Chopin commençait par écrire les notes sur la portée avant d'ajouter articulation, dynamique et indications de pédale au cours de relectures successives. Fontana réalisa donc sa copie (C) d'après un manuscrit non achevé. Après que Fontana eut copié ce brouillon, Chopin compléta et corrigea C en détail. Il reporta ensuite certaines de ces corrections dans A (par ex. M 66 inf: à l'origine dans A, C, 2^e et 6^e notes *lab* au lieu de *dob*¹, corrigé par la suite par Chopin dans les deux sources; cf. remarque relative à M 198, 649 inf). Ces reports *a posteriori* ne sont pourtant que ponctuels et ne furent pas pratiqués systématiquement pour les indications de dynamique et de pédale. Pour finir, Chopin fit graver la première édition française (PE_F) sur la base du manuscrit autographe toujours inachevé. Au cours du processus de correction de PE_F, vraisemblablement en deux vagues successives, il compléta la plupart des indications de pédale manquantes, mais très peu d'indications de dynamique. La première édition anglaise (PE_{An}) repose sur PE_F. Si PE_{An} reflète l'état corrigé de PE_F, toutes les corrections n'y figurent cependant pas (cf. M 450 sup: 4^e note dans A *si*² au lieu de *la*², dans PE_F à l'origine également *si*², de même dans PE_{An}. Remplacé ensuite par *la*² dans PE_F, au moment de la cor-

rection des planches). Il apparaît en conséquence que PE_{An} a été gravée d'après des épreuves postérieures à la 1^{re} relecture et n'a pas été revue par Chopin. La première édition allemande (PE_{Al}) repose sur C et n'a pas été corrigée par Chopin.

Reposant sur PE_F, les exemplaires d'élèves OD et RZ ne comportent que peu d'annotations, St aucune. Il en ressort qu'à ce stade, aucune nouvelle correction n'a été entreprise pour reporter dans PE_F les indications de dynamique ajoutées dans C par Chopin.

Les tirages ultérieurs des premières éditions ne présentent pas non plus de corrections pouvant être attribuées au compositeur.

C constitue la source principale de la



présente édition, car elle est la source rédigée avec le plus de soin par Chopin. PE_F constitue une source secondaire importante, car elle est la dernière version relue par Chopin. Les variantes les plus importantes issues de PE_F sont indiquées en notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*. A est également utilisé comme source secondaire, car il est souvent plus fiable que PE_F. PE_{Al} et PE_{An} n'ont pas été retenues parmi les sources, car elles n'ont pas été corrigées par Chopin.

OD et RZ n'ont été utilisés que ponctuellement. Les rares annotations relèvent de la technique de jeu et sont destinées spécifiquement à chacune des élèves. Elles ne présentent donc qu'un intérêt limité. St n'est pas pertinent. L'exemplaire SCH a été éliminé pour les raisons évoquées dans la description de la source. Cependant, certaines variantes figurent ponctuellement dans les *Remarques particulières* par l'intérêt

qu'elles présentent du point de vue de l'histoire de la réception.

De plus, la présente édition tient compte de l'histoire de la réception (voir les ouvrages de référence sous la rubrique *À propos de la réception*). Cette dernière revêt une importance capitale précisément dans la tradition d'interprétation chopinienne. Les variantes largement répandues depuis les premières éditions provenant de l'entourage des élèves de Chopin sont documentées dans des notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*, le cas échéant corrigées et leurs origines expliquées.

Signes faisant défaut dans les sources par erreur sont ajoutés par l'éditeur entre parenthèses. C et les autres sources ne présentent souvent qu'une liaison ou un signe de staccato dans les passages partiellement ou totalement notés sur une seule portée, mais destinés à être joués aux deux mains (par ex. M 1 ss. où le début du motif de la main droite est noté pf inf). Conformément aux habitudes d'écriture de Chopin, cette unique liaison est valable pour les deux voix. Dans les cas évidents, nous ajoutons donc sans autre commentaire l'articulation adéquate à la voix qui n'en est pas pourvue. Lorsque cela était possible, les accents ont été différenciés entre accents longs et brefs conformément à la source principale; ce faisant, les passages parallèles ont été parfois harmonisés. Dans de rares cas, la notation de liaisons en série ou de grandes liaisons a également été harmonisée sans commentaires évidentes dans C ont été corrigées sans commentaire conformément à A et PE_F, par ex. les points de prolongation manquants. Le doigté en italique M 61 s. provient de l'exemplaire OD.

Les M 632–695 ne sont notées ni dans A ni dans C, le compositeur renvoie ici aux M 181–244. Ces mesures doivent donc coïncider parfaitement. Dans PE_F, elles ont été gravées conformément à cette indication. Les petites divergences des M 632–695 ne sont sans doute pas volontaires et ne sont pas documentées dans la présente édition.

Les M 133–262 sont une reprise des M 1–132, mais elles ont été entièrement

renotées dans A et C, car Chopin y a introduit quelques variantes. Les différences de notes entre ces deux passages sont donc prises en considération; pour autant, il est plus difficile d'en juger concernant les petites modifications d'articulation, de dynamique et de pédale. Il ne peut être exclu qu'il s'agisse ici d'erreurs d'inattention de Chopin, cependant les différences présentes dans les sources ont été en règle générale reprises dans la présente édition.

Remarques particulières

14–17 sup: Indication d'octaviation manquante dans A ainsi que dans C où elle a cependant été ajoutée au crayon de main étrangère (peut-être par l'éditeur au moment de la gravure de PE_{Al}). Probablement ajoutée dans PE_F au moment de la correction des épreuves, également présente dans PE_{An}. Nous nous conformons à PE_F.

14–17, 30–33, 38–41 sup: Dans C, la liaison se termine à chaque fois un accord plus tôt; nous nous conformons à A et PE_F.

41 sup: Dans A et C, point de staccato manquant; ajouté conformément à PE_F.

49–52 sup: Dans C, liaison seulement à

partir de la 2^e note M 50 et seulement jusqu'à la dernière note M 51; nous nous conformons à A et PE_F, cf. aussi M 57–60.

49–117, 200–245: Dans A, nombreuses indications \gt , \lt , \gt et *cresc.* manquantes, mais aussi *poco riten.* M 63 et *dolce* M 82, 214; cependant, indications de dynamique M 53–56 présentes dans A. Nous nous conformons à C, car ces indications y ont été ajoutées de la main de Chopin. PE_F se conforme à A, cependant Chopin y a ajouté *cresc.* M 110 ss. lors de la correction des épreuves (au lieu de comme dans C M 109 ss., cf. aussi remarque relative à M 113 s.) et M 241 ss. Bien que PE_F soit la dernière source autorisée et revue par Chopin dont les indications de dynamique et d'agogique manquantes n'ont pas été corrigées dans OD, St et RZ, les ajouts dans C doivent être considérés comme des précisions;

- de ce fait, la version reposant sur A respectivement PE_F n'apparaît pas comme une version indépendante de dernière main. Les éditions ultérieures présentent les indications de dynamique telles que dans C (cependant, Mikuli qui se fonde sur PE_F procède à moins d'ajouts et se démarque partiellement quant au placement des signes de *cresc.* et *decresc.*).
- 53 s., 55 s. sup: Dans A, liaison M 53 de la 1^{re} à la dernière note, M 54 staccato; M 55 s. liaison sans staccato. Pareil dans PE_F (toutefois première liaison jusqu'à la 1^{re} note M 54). Dans C initialement, liaisons à chaque fois seulement sur M 53 et 55, dans M 54 et 56, à chaque fois staccato; cette variante corrigée ultérieurement (par Chopin?), par un allongement des liaisons et la suppression des points de staccato. Nous nous conformons à la version corrigée dans C et aux passages parallèles M 185 s., 187 s.
- 57/58 inf: Dans C, liaison manquante au passage de mesure, ajoutée conformément à A, PE_F.
- 62–64, 193–196: Accents M 62–64 conformément à A, PE_F. Dans C M 64, uniquement >, sans doute du fait d'une erreur de Fontana non relevée par Chopin au moment de la relecture. M 193–196, accents conformément à C, A, PE_F. Parmi les éditions ultérieures, chez Mikuli, aux deux endroits conforme à C; Scholtz et Paderewski mettent des accents à chaque début de M 61–64 et 193–196.
- 73 sup: Appoggiature dans C ♯ au lieu de ♮ ; nous nous conformons à A, PE_F, cf. aussi M 205.
- 73/74: Dans A, C, PE_F, à chaque fois une seule liaison de tenue au passage de mesure, plutôt sur *mib*² que sur *reb*². Toutefois, M 205/206 sur *reb*² au lieu de *mib*². Chez Mikuli et Scholtz, aussi bien M 73/74 que 205/206, liaison de tenue sur les deux notes, chez Paderewski tel que reproduit. Dans A, M 73/74 liaison de tenue probablement censée être sur *reb*² au lieu de *mib*² et mal retranscrite dans C, PE_F. Nous nous conformons aux M 205/206.
- 76 sup: Dans A > sous la portée, donc sur *do*² au lieu de *lab*²; de même dans PE_F et initialement dans C. Cependant, corrigé par la suite dans C (par Chopin?) et placé sur *lab*². Parmi les éditions ultérieures, sur *do*² uniquement chez Mikuli.
- 83–116 inf: Dans A et initialement C, sans indications de pédale dès M 65. Ajoutées par Chopin dans C et dans l'épreuve corrigée de PE_F de manière identique M 65–82. Divergences minimales M 83–102. Nous nous conformons à C. Dans PE_F, pédalisation d'une mesure M 83–86, 91–94, 99–102. Dans C, M 105–116, pas d'ajout d'indications de pédale, à cet endroit, nous reprenons la pédalisation de PE_F.
- 95/96, 227/228 inf: Dans A au passage de mesure, peut-être liaison *sib*–*lab*, cependant à chaque fois seul le début de la liaison est faiblement reconnaissable, M 227/228 peut-être même au crayon par le graveur de PE_A. Liaison présente dans aucune autre source. M 678/679 non notées dans A, mais avec indication de renvoi aux M 227/228.
- 99 inf: Dans C, A, voix supérieure ♮ au lieu de ♯ ; nous nous conformons à PE_F.
- 113 s.: > et *ff* dans A, PE_F comme indiqué dans la note de bas de page; par contre, dans ces sources, >> M 114 s. manquant; *cresc.* de M 109 manquant dans A, ajouté dans PE_F, toutefois uniquement pour M 110 jusqu'au *ff* M 114. Paderewski se conforme à PE_F (toutefois *cresc.* déjà M 109). Dans Mikuli, *cresc.* et > comme PE_F, toutefois >> et *ff* comme C. Scholtz comme C, ajoute toutefois << supplémentaire M 113 et > au lieu de >> M 114. Cf. aussi remarque relative à M 246.
- 114 inf: Dans A, PE_F liaison isolée de la 1^{re} à la dernière note, absente dans C.
- 114/115 sup: Liaisons de tenue manquantes dans C; ajoutées conformément à A, PE_F.
- 114–117 sup: Dans C, liaison uniquement du 1^{er} accord M 114 au dernier accord M 115; M 116 s. sans liaison. Dans A, liaison comme dans C, mais autre liaison du 1^{er} au dernier accord M 116. Dans PE_F aussi, liaison comme dans C, mais autre liaison du dernier accord M 115 à M 117. Nous nous conformons à PE_F, mais utilisons des liaisons continues tout comme aux passages parallèles M 246–249.
- 118 s., 120 s. sup: Dans C, liaison à chaque fois seulement jusqu'à la fin de M 118 et 120; nous nous conformons à A, PE_F.
- 118, 120, 122, 124, 250, 252, 254, 256: Dans C, A, M 118, 120, 122, 124 position des accents confuse, mais plutôt sur pf sup; de plus, dans A, accents longs plutôt que brefs. Dans PE_F, les quatre premières mesures comportent des accents longs entre les portées, il manque toutefois un accent M 124. Dans A, M 250, 252, 254 accents longs, M 256 accent bref. Position plutôt entre les portées, seulement M 252 sur pf sup. Dans C M 252, >> sur pf sup, M 256, accent bref entre les portées; M 250, 254 pas d'accents. Dans PE_F sur 2^e groupe de mesures, accents longs entre les portées, uniquement M 250 accent bref sur pf sup. Il est difficile de se prononcer sur cette base quant à la position et la durée des accents. En raison de la présence de quelques accents placés clairement sur pf sup dans A, C, nous plaçons des accents longs sur pf sup à chacune des huit occurrences; les accents absents dans C M 250, 254, sont ajoutés conformément à A, PE_F. Dans les éditions ultérieures, à chaque fois accent bref sur pf sup.
- 119/120 inf: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 123 inf: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.
- 125, 257 inf: Dans A M 125, initialement probablement octave *Re♭₁/Re♭*, toutefois peu reconnaissable. Version corrigée clairement *Re♭₁*. De même dans C. Dans PE_F, traces visibles d'une correction de la planche, la variante variable est *Re♭*; auparavant probablement *Re♭₁* comme A. Toutefois, dans toutes les sources, *Re♭₁* non corrigé M 257. La version de dernière main reste confuse. On peut imaginer que Chopin ait voulu éviter le registre grave M 125 afin de ne pas devancer M 129. Il est également envisageable qu'il ait oublié de reporter sa correc-

- tion M 257, alors qu'elle devait s'appliquer aux deux mesures. Cependant, nous nous conformons à la situation dans C, car cette source a également été revue par Chopin et que le *Reb*₁ a été conservé aux deux endroits sans correction. Dans les exemplaires d'élèves, à chaque fois absence d'annotation. Parmi les éditions ultérieures, seul Mikuli comme PE_F, Paderewski et Scholtz comme C.
- 138–141 sup: Dans C, liaison seulement jusqu'à la fin de M 140. Nous nous conformons à A; dans PE_F, liaison du 1^{er} accord M 140 à l'accord M 141 uniquement.
- 148 s.: Dans les sources, liaisons sur les deux portées. Dans pf inf uniquement sur M 148 et probablement censé être une liaison de groupe, cf. aussi M 16 s. et autres passages parallèles, de ce fait non reproduite. Dans A, C, pf sup, liaison uniquement sur M 148, dans PE_F jusqu'à M 149. Staccato uniquement présent dans A. Nous reprenons la fin de liaison de PE_F et le staccato de A, cf. M 17 et autres passages parallèles.
- 154 inf: Staccato manquant dans C, PE_F, ajouté conformément à A.
- 162–165 sup: Dans C, liaison seulement jusqu'à la fin de M 163, dans A, PE_F, jusqu'à la fin de M 164; cependant, cf. M 30–33.
- 165 sup: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.
- 172 s.: Dans les sources, liaisons sur les deux portées. Dans A, C, à chaque fois uniquement M 172, dans PE_F à chaque fois jusqu'à l'accord M 173. Sans doute censé être comme M 148 s. (cf. remarque ci-dessus), c'est pourquoi nous avons harmonisé.
- 179/180, 630/631 inf: M 179/180, liaisons de tenue manquantes dans toutes les sources, dans C, liaison du bas manquante M 630/631. Dans les deux cas, nous mettons des liaisons de tenue aux deux voix, car du fait du *tr*, il est indubitable que c'est ce qui était voulu.
- 183, 634 sup: Dans C, A, 2^e note *si*^b au lieu de *ré*^b; erreur d'écriture corrigée dans toutes les premières éditions, dans PE_F peut-être par Chopin, ou peut-être uniquement par effet d'harmonisation avec les passages parallèles.
- 185, 636: \supset absent dans C; ajouté conformément à A, PE_F, cf. aussi M 53.
inf: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.
- 186, 188, 637, 639 sup: Dans C, A, à chaque fois point de staccato; nous nous conformons à PE_F, car au passage parallèle M 54, 56, les points de staccato initialement présents ont été supprimés, cf. ci-dessus remarque relative à M 53 s., 55 s. sup.
- 194, 645 sup: Dans C, point de staccato; nous nous conformons à A, PE_F, cf. aussi M 62.
- 198, 649 inf: Dans A, PE_F, 2^e et 6^e notes à chaque fois *lab* au lieu de *dob*¹ (dans A, M 649 non notée); *lab* est la version avant correction, car initialement *lab* remplacé ensuite par *dob*¹, y compris M 66 dans A. Les trois endroits doivent probablement être identiques, Chopin aura simplement oublié de corriger M 198 dans A. D'ailleurs, lors de la correction des épreuves de PE_F, il a également oublié de corriger non seulement M 198, mais aussi M 649. Dans C M 66, 198, *dob*¹ après correction, M 649 non notée. Dans les éditions ultérieures, toujours *dob*¹.
- 206, 657 sup: \blacklozenge manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.
- 211/212, 662/663 sup: Dans C, A, liaison de tenue manquante; ajoutée conformément à PE_F, cf. aussi M 79/80.
- 219/220, 670/671 sup: Répartition des liaisons conforme au passage parallèle M 87/88. Dans les sources, liaison continue probablement due à une erreur dans A.
- 240, 691 sup: Dernier accord harmonisé par rapport à M 108. À cet endroit dans A après correction, accord clairement avec *fa*² au lieu de *sol*^b²; Chopin a probablement simplement oublié d'effectuer cette correction M 240 (M 691 non notée dans A, C). C, PE_F se conforment à A. Bien que les deux passages parallèles diffèrent également sur d'autres points de détail (cf. par ex. M 101 s., 233 s.), une différence aussi minime et peu perceptible à l'oreille ne semble pas intentionnelle. Dans les éditions ultérieures, à chaque fois *fa*².
- 246, 249: Dans A sans *ff*, dans PE_F vraisemblablement ajouté par Chopin M 246. \supset M 246 manquant dans les deux sources. Dans C également, initialement sans *ff* aux deux mesures, cependant complété par Chopin M 249. Voir aussi remarque relative à M 113 s.
- 249/250 inf: Dans C, liaison manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 250 s. sup: Dans C, liaison seulement jusqu'à la fin de M 250; nous prolongeons conformément à A, PE_F.
- 254 s. sup: Dans C liaison manquante; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 265/266 sup: Il est impossible de déterminer si la liaison de tenue *do*^{#1}–*do*^{#1} ajoutée dans PE_F est une erreur de gravure ou si elle est imputable à Chopin. Il s'agit pourtant probablement d'une erreur, car dans A, C, aux passages parallèles M 265/266, 269/270, 285/286, 289/290 d'une part et M 366/367, 370/371, 387/388, 391/392 d'autre part, les indications sont placées de manière cohérente. Les deux premières successions d'accords sont à chaque fois notées sans liaison de tenue (M 265/266, 269/270 et M 366/367, 370/371), les deux suivantes avec liaison de tenue (M 285/286, 289/290 et M 387/388, 391/392). Si Chopin avait voulu modifier ce schéma dans PE_F, il ne se serait pas contenté d'ajouter une liaison de tenue à un seul endroit, c'est-à-dire M 265/266. De plus, PE_F est peu fiable, particulièrement au regard du placement des liaisons dans les huit passages en accords; il y manque de nombreuses liaisons de tenue que Chopin n'a pas ajoutées lors de la correction des épreuves, sans compter que des liaisons de phrasé inutiles ont été placées M 265/266 entre *mi* et *fa*[#] et entre *mi*¹ et *fa*^{#1}. C'est pourquoi la liaison de tenue M 265/266 doit sans doute être considérée comme une erreur. Dans les exemplaires d'élèves,

- outré M 265/266, liaison de tenue ajoutée uniquement dans RZ et uniquement M 269/270, sans que l'on puisse vraiment savoir si cet ajout est de Chopin. Dans OD, St, pas de corrections. Paderewski se conforme à A, C; Mikuli et Scholtz ajoutent quatre fois la liaison de tenue et reproduisent ainsi les huit passages avec des liaisons de tenue.
- 268, 272, 288, 292, 369, 373, 390, 394 sup: Rythme conforme à A, C, PE_F diverge aux passages parallèles (toutefois, dans PE_F M 394 par erreur , dans Sch remplacé par ). Cependant, dans A M 268 à la voix médiane, correction qui n'a peut-être pas été menée à son terme. Ici, sans doute censé être une note pointée ensuite applicable à tous les passages parallèles? Pour autant, comme Chopin n'a pas corrigé cette variante dans C, celle-ci doit être considérée comme valable. Chez Paderewski, comme A, C, également chez Mikuli comme A, C, M 394 toutefois,  (comme dans PE_{An}); Scholtz utilise les huit fois 
- 273/274 inf: Liaison de tenue *Mi-Mi* manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 274 sup: Dans C, fin de la liaison seulement M 276. Initialement de même dans A, mais remplacé par la version reproduite (liaison toutefois jusqu'à fin M 274); cf. aussi M 295. Voir aussi remarque relative à M 376 sup.
- 279, 381 inf: Dans C, \flat manquant devant *mi* dans le 2^e accord; ajouté conformément à A (toutefois présent uniquement M 279) et PE_F.
- 280/281 inf: Dans C, liaison manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 281 sup: Dans A, C, fin de la liaison précédente et début de la liaison suivante peu précis, mais vraisemblablement pensés tels que reproduits. Dans PE_F, fin de la liaison M 280 sur la dernière note et début de la liaison M 281 sur la 1^{re} note.
- 287/288 inf: Dans C, liaison de tenue *fa#-fa#* manquante; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 303–305 inf: Dans C, A, liaison seulement à partir du 1^{er} accord M 304, vraisemblablement à cause du changement de ligne; nous nous conformons à PE_F. Cf. aussi M 405–407 inf.
- 309 sup: Dans C, PE_F, point de staccato manquant; ajouté conformément à A.
- 310 inf: Dans C, A, liaison 1^{re}–2^e note à la voix supérieure. Supprimée car isolée, cf. aussi indication de *legato*.
- 310 s. sup: Dans les sources, placement hétérogène des liaisons ici et dans tous les passages parallèles à la voix médiane; parfois seulement jusqu'à la dernière note du triolet, parfois jusqu'à la 1^{re} note de la mesure suivante. Cependant, dans A, liaison en de nombreux endroits clairement jusqu'à la 1^{re} note de la mesure suivante, d'où vraisemblablement censée être placée ainsi partout. Nous harmonisons en conséquence.
- 316 sup: Dans C, A, PE_F, fin de la liaison dès la dernière note M 315; nous harmonisons et prolongeons aux passages parallèles.
- 325 inf: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F, cf. aussi M 427.
- 326–330 inf: Pédalisation manquante dans A, ajoutée par Chopin dans C et lors de la correction des épreuves de PE_F, toutefois sans cohérence entre les deux sources. Dans C, M 326 sans pédale, dans PE_F M 330 sans pédale. Nous harmonisons par rapport aux indications de pédale identiques dans les deux sources aux M 428–432.
- 330 inf: Dans C, \sharp manquant sur la 1^{re} note supérieure; ajouté conformément à A, PE_F.
- 332 s. sup: Dans C, liaison au passage de mesure ainsi que liaison 2^e–3^e note M 333 toutes deux manquantes; ajoutées conformément à A, PE_F.
- 332, 434 sup: Dans A, M 332, initialement \llcorner sur 2^e–3^e temps, supprimé ensuite et avancé au 1^{er} temps. M 434 \llcorner sur le 1^{er} temps. Aux deux endroits, \llcorner peut-être censé durer du 2^e temps M 331 respectivement 433 jusqu'au 1^{er} temps M 332 respectivement 434? Dans C, aux deux endroits, \llcorner sur le 1^{er} temps, toutefois supprimé M 332 et remplacé par un accent long (peut-être par Chopin), tel que reproduit ici. PE_F se conforme aux deux endroits à A. Chez Paderewski, les deux fois tel que reproduit ici, M 332, Mikuli se conforme à A, PE_F, mais ne donne pas d'indication de dynamique M 434; chez Scholtz, \llcorner sur les 1^{re}–3^e temps M 332 respectivement 434, et \gg sur les 1^{re}–3^e temps M 333 respectivement 435. Nous nous conformons à la correction présente M 332 dans C et mettons un accent long aux deux endroits.
- 334–348 inf: Articulation hétérogène dans les sources. Liaisons de tenues variables (en particulier M 339, 346, 347 dans C, PE_F plutôt à chaque fois jusqu'à la 1^{re} note de la mesure suivante), de nombreux points de staccato manquent. Nous harmonisons en nous référant au passage parallèle M 436–450.
- 345 f. inf: Liaison manquante dans C, PE_F; ajoutée conformément à A.
- 348 f. inf: Dans C, indications de pédale, liaison de tenue et \llcorner manquants; ajoutés conformément à A, PE_F (toutefois dans PE_F, \llcorner manquant).
- 350, 354 s., 358, 452, 456 s., 460: Dans PE_F, indications de dynamique manquantes (présence d'un *ff* uniquement M 460), bien qu'elles soient présentes dans A. Dans A, M 334–354, nombreuses indications de dynamique barrées par la suite, ce qui affecte beaucoup la lisibilité de ce passage. Peut-être le graveur a-t-il de ce fait omis par erreur les *f*, *cresc. ed animato* et *ff* sans que Chopin ne le remarque au moment de la correction des épreuves. Il est cependant également imaginable que Chopin ait supprimé ces indications lors de la correction des épreuves de PE_F afin de ne pas anticiper sur l'intensification rythmique et dynamique ultérieure et de la réserver au passage démarré M 468. Des traces d'une correction des planches ne sont cependant détectables qu'aux M 350, 452, et ceci sans certitude. Chez Paderewski et Scholtz comme dans A, ainsi que chez Mikuli où il manque toutefois le *f* M 350, 452.

- 355 inf: Point de staccato manquant dans C, PE_F, ajouté conformément à A.
- 358–364 sup: Dans C, liaison avant le changement de ligne par erreur seulement jusqu'à la fin de M 360; nous nous conformons à A, PE_F.
- 360, 462, 470 inf: Arpège manquant dans C; nous nous conformons à A, PE_F.
- 376 sup: Dans C, fin de la liaison seulement M 378; nous nous conformons à A, PE_F, voir aussi remarque relative à M 274 sup.
- 392/393 inf: Dans C, A, liaison de tenue *fa*[#]–*fa*[#] manquante; ajoutée conformément à PE_F.
- 396/397 inf: Liaison inférieure manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 413, 415, 417, 435: Dans C, *#* manquant sur les *ré*[#]; ajoutés conformément à PE_F (*#* pas non plus toujours présents dans A).
- 424/425 inf: Dans A, liaison de tenue manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 434 s. inf: Liaison de phrasé manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 435 inf: Dans C, A, indication de pédale manquante, dans PE_F, ajoutée par Chopin lors de la correction des épreuves, toutefois *♩* dès le 1^{er} temps M 434; nous harmonisons par rapport à M 333.
- 438 inf: Point de staccato manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.
- 444/445 inf: Dans les sources, changement de pédale au passage de mesure; cependant, cf. passages parallèles.
- 447/448 sup: Dans C, A, PE_F, séparation des liaisons; cependant, cf. passages parallèles.
- 468–473 inf: Dans C, *♩* manquante M 468; ajoutée conformément à A, PE_F. * M 473 présent dans C, mais également autre * M 475. Dans A, * seulement M 475, dans PE_F absence de *. Le double * dans C sans doute imputable à une correction, sans que l'on sache lequel est valable. Nous plaçons * M 473, cf. aussi M 363, 465.
- 495, 503, 507 inf: > manquants dans C; ajoutés conformément à A, PE_F.
- 497/498 sup: Dans C, A, PE_F, liaison de phrasé au passage de mesure par erreur trop courte, tracée seulement jusqu'à la dernière note M 497. Nous harmonisons par rapport aux passages parallèles.
- 499 s., 505 s., 507 s. sup: En fonction des sources, absence de liaison de tenue à la voix inférieure sur *sol*¹ respectivement *mib*¹ vers la mesure suivante. Également liaison de phrasé inférieure supplémentaire conformément aux sources (absente toutefois dans C M 499 s. et ajoutée à cet endroit conformément à A, PE_F). Il n'est pas exclu que Chopin ait à chaque fois oublié de noter la note liée dans la mesure suivante (cf. les passages parallèles) et que cette erreur ait été reproduite de manière fortuite dans les sources découlant de A, c'est-à-dire C et PE_F. La liaison de phrasé inférieure supplémentaire serait alors en réalité une liaison de tenue. Cela est toutefois très improbable, car Chopin note les liaisons de tenue de façon brève et directement à la barre de mesure, cf. les passages parallèles. L'absence des notes liées semble donc être intentionnelle, d'autant qu'elles n'ont pas été corrigées dans les exemplaires d'élèves. Leur ajout chez Mikuli, Scholtz et Paderewski est plausible, mais nous nous conformons à la version concordante des sources.
- 505, 507 sup: Dans C, à chaque fois absence de > ; ajoutés conformément à A, PE_F.
- 507/508 sup: Dans C, A, liaison de phrasé supérieure au passage de mesure par erreur trop courte, seulement jusqu'à la dernière note M 507; nous nous conformons à PE_F.
- 511 inf: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.
- 511/512, 512/513, 513/514 sup: Dans C, liaisons de phrasé manquantes à chaque fois au passage de mesure; ajoutées conformément à A, PE_F.
- 515 sup: Dans C, A, les deux *b* manquent sur la dernière octave; ajoutés conformément à PE_F.
- 515/516 sup: Dans C, A, liaison de phrasé au passage de mesure trop courte, tracée seulement jusqu'à la fin de M 515; nous nous conformons à PE_F.
- 523, 531, 535 inf: Dans C, M 523, liaison jusqu'à l'octave M 524, dans PE_F liaison correspondante M 531 s., 535 s. Dans A, peu clair dans les trois cas, mais plutôt liaison d'une mesure.
- 524 s. inf: Dans C, début de liaison à chaque fois déjà un accord plus tôt; nous nous conformons à A, PE_F.
- 532 inf: Dans C, PE_F, point de staccato manquant; ajouté conformément à A.
- 532 s. sup: Liaison manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F (dans PE_F seulement jusqu'à la dernière note M 532).
- 538–540 inf: Dans A



(vraisemblablement censé être une liaison de phrasé du 1^{er} temps M 539 au 1^{er} temps M 540). Dans PE_F



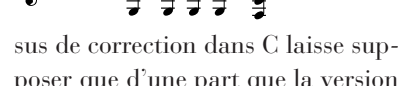
; dans C vraisemblablement d'abord



, sans doute une erreur de Fontana. Chopin l'a remplacé deux fois; d'abord par



, enfin par



; le processus de correction dans C laisse supposer que d'une part que la version avec *fz* est dépassée, et d'autre part qu'en déplaçant les >, Chopin souhaitait accentuer les *sol*^b et M 540 les *la*¹ à l'octave supérieure. Nous nous conformons à la version de C, la plus aboutie après deux corrections. Pour autant, la version de PE_F est également parue après correction de Chopin. Chez Paderewski comme dans PE_F, Mikuli et Scholtz combinent les variantes C, PE_F.

540–542 inf: \mathfrak{S} manquante dans C; ajoutée conformément à A, PE_F.

* présent uniquement dans A.

541–543: Liaison manquante dans C à chaque fois M 541 inf, 541/542 sup, 542/543 inf (après le changement de ligne, seule la fin de la liaison est présente M 543 inf); ajoutée conformément à A, PE_F, toutefois M 541/542 sup, dans les deux sources, seulement sur les croches.

541 inf, 542 sup, 543 inf: Dans C, A, \mathfrak{h} manquants devant les notes la^2 , la^1 , la ; ajoutés conformément à PE_F.

544: Sans indication de dynamique dans A. De même initialement dans C, ajout ultérieur par Chopin de > uniquement sur pf sup, ainsi que *sempre con fuoco*. Sans > dans PE_F, mais ajout de *sempre ff* par Chopin lors de la correction de l'épreuve. Dans les éditions ultérieures, *ff* ainsi que *sempre con fuoco* (chez Mikuli *ff* dès la fin de M 543).

550 inf: SCH ajoute \flat sur les notes *do*.

551 inf: Dans C, PE_F, absence de > ; ajouté conformément à A.

556: Arpège et > manquants dans C; ajoutés conformément à A, PE_F.

562 ss.: Arpèges placés de manière hétérogène dans les sources, aussi dès M 553. Cependant disposés de manière comparativement cohérente M 553–560 dans A, C (à l'exception de A, uniquement M 557 et de C M 556 s.; hétérogènes dans PE_F), c'est pourquoi arpège vraisemblablement censé s'appliquer à tous les accords. Cependant, à partir de M 562, dans A, C, PE_F, sans arpège de manière cohérent (uniquement M 566 et 568 sup arpège dans A, C). Il existe vraisemblablement un lien entre le legato des levées et l'arpège; car à partir de M 562, outre l'arpège manque également la liaison de la levée (seule exception dans C, M 569/570 inf). Chez Paderewski sans arpège seulement à partir de M 568 (sans doute à cause du changement vers l'octave à la main gauche), mais placement des liaisons conforme aux sources. Chez Scholtz liaisons et arpèges partout. Chez Mikuli à partir de M 562 de manière

cohérente sans arpège, toutefois ajout de liaisons à toutes les mesures.

568: > manquant dans C, ajouté conformément à A, PE_F.

569 s. inf: Dans C, liaison sur 2^e temps M 569 jusqu'au 1^{er} temps M 570. Supprimée, car isolée.

573–576 inf: Dans C, > à chaque fois manquants, probablement par erreur, car peu lisibles dans A; nous nous conformons à A, PE_F.

576 inf: Staccato manquant dans C; ajouté conformément à A. Dans PE_F M 573–576, 579 sans staccato.

585–588, 593–596, 609–612, 617–620: Liaisons jusqu'à l'octave *ff* conformément à A. De même chez Paderewski. Les liaisons pourraient cependant également être lues à chaque fois jusqu'à la fin de la mesure précédente, comme dans C, PE_F et chez Mikuli ainsi que Scholtz, chez ce dernier cependant, liaisons en série plutôt que grandes liaisons.

626: > manquant dans C; ajouté conformément à A, PE_F.

630 s. inf: Dans C, A, *tr* inférieur manquant; ajouté conformément à PE_F.

697 s., 700–707 inf: Dans C, A, absence d'indications de pédale; ajoutées conformément à PE_F.

708–711 inf: Liaisons manquantes dans C; ajoutées conformément à A, PE_F.

715–718 sup: Dans C, liaison de la 1^{re} note M 715 jusqu'à l'appoggiature M 716, nouvelle liaison à partir de l'appoggiature jusqu'à la fin de M 718. Dans A, liaison à la fin de M 715 ouverte à droite suivie de deux mesures barrées, M 716 après le changement de ligne, nouvelle liaison à partir de *do*[#]. Nous nous conformons à PE_F, car la liaison est vraisemblablement censée être continue y compris dans C, A.

722 s. inf: Dans les sources, liaison uniquement M 723; nous harmonisons par rapport à M 718 s. inf.

724–732 inf: Dans A, indications de pédale souvent placées de manière confuse; C et PE_F omettent certaines indications de A et restituent les autres de manière incohérente, en particulier à partir de M 730. Dans A, à partir de M 726, \mathfrak{S} censé figurer

à chaque fois sur la 1^{re} croche, * à chaque fois juste avant; nous reproduisons de manière correspondante.

729/730: Dans C, liaison supérieure manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à A, PE_F.

732 sup: Dans C, point de staccato manquant sans doute par erreur; ajouté conformément à A, PE_F.

732 s.: Dans C, liaisons à chaque fois seulement jusqu'à la dernière note M 732; nous nous conformons à A, PE_F, cf. aussi mesures suivantes.

756 inf: Dans C, point de staccato manquant; ajouté conformément à A, PE_F. – Dans A, C, *marcato* seulement sur 3^e temps, dans PE_F seulement sur 1^{er} temps M 757, mais certainement censé commencer à partir du 2^e temps M 756.

758, 762 sup: Dans C, A, fin de liaison à chaque fois seulement sur l'accord de la mesure suivante, où démarre en même temps une nouvelle liaison. C'est pourquoi dans PE_F liaison continue sans séparation. Nous reprenons la répartition des liaisons de C, A et raccourcissons à chaque fois la longue liaison en tenant compte de la liaison entre les 1^{re}–2^e accords M 759 et 763. Cf. aussi M 718/719, 722/723.

780: Dans C, A, signe de staccato sur les deux \downarrow , peut-être \blacktriangledown où \bullet ; le signe dans A appartient peut-être à un point d'orgue décalé après correction qui aurait été mal interprété dans C. Sans staccato dans PE_F.

sup: Uniquement chez Mikuli, début de l'octaviement seulement après l'appoggiature. Dans les sources, octaviement à partir du début de la mesure.

Scherzo ut[#] mineur op. 39

Sources

C Copie d'Adolf Gutmann avec corrections de Chopin, copie à graver pour PE_M (voir ci-dessous). Varsovie, Bibliothèque Nationale, cote Mus. 224. Titre: *3^{me} Scherzo | pour le piano forte | dédiée [sic] à M^{re} Adolphe Gutmann | par | Chopin | Op 39*. Peu de correc-

- tions et d'ajouts de la main de Chopin, annotations du graveur de la maison d'édition.
- PE_{F1} Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Troupenas, cotage „T. 926.“, parution décembre 1840. Titre: *3^{me} Scherzo | POUR | LE PIANO | Dédié à son ami | Adolphe Gutmann | Par | F. CHOPIN | Op: 39 | Prix: 7^{fr} 50^c | A. L. | PARIS, chez E. TROUPENAS & C^{ie} Rue Neuve Vivienne. 40.* | [à gauche:] *Londres, chez Wessel & C^{ie}* | [à droite:] *Leipzig, chez Breitkopf & Haertel*. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm⁷ 2464.
- PE_{F2} Première édition française, 2^e tirage corrigé. Paris, Troupenas, cotage et titre comme PE_{F1}, parution vers 1842 (selon les indications de *Online Chopin Variorum Edition*). Exemplaire utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Tyson Mus. 1120 (2).
- PE_F PE_{F1} et PE_{F2}.
- PE_{Al1} Première édition allemande, 1^{er} tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 6332, parution octobre 1840. Titre: *3^{eme} | SCHERZO | pour le Piano | dédié | A Monsieur Adolphe Gutmann | par | FRÉD. CHOPIN.* | [à gauche:] *Oeuvr. 39.* | [au centre:] *Propriété des Editeurs.* | [à droite:] *Pr. 20Gr. | Leipzig, chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez Troupenas & C^o | Londres, chez Wessel et C^o | 6332. | Enregistré aux Archives de l'Union.* Exemplaire utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote M. S. 40553.
- PE_{Al3} Première édition allemande, 3^e tirage corrigé (numérotation des tirages ici et infra selon Christophe Grabowski/John Rink, *Annotated Catalogue of Chopin's first editions*, Cambridge, 2010). Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 6332, parution vers 1860. Titre comme PE_{Al1}, mais nouveau prix: *Pr. 25Ngr.* Exemplaire utilisé: Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien, cote VII 23968.
- PE_{Al1} PE_{Al1} et PE_{Al3}.
- PE_{An} Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage „(W & C^o N^o 3556.)“, enregistrée en octobre 1840. Titre de série *Wessel & Co's complete collection of the compositions of Frederic Chopin for the piano forte* avec une liste de tous les titres contenus jusqu'à cette date; les numéros du classement 1 à 45 sont attribués aux œuvres des opus 1 à 42. Titre de départ: LES AGREMENS AU SALON. (N^o 45.) | TROISIÈME SCHERZO. COMPOSÉ PAR FREDERIC CHOPIN. | OP: 39. Exemplaire utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Mus. Instr. I, 46 (27).
- Je Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Troupenas, cotage comme PE_{F1}, parution décembre 1840. Exemplaire comportant peu d'annotations ayant appartenu à la sœur de Chopin, Ludwika Jędrzejewicz. Varsovie, Musée Frédéric Chopin (Muzeum Fryderyka Chopina), cote M 176.
- St Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Troupenas, cotage comme PE_{F1}, parution décembre 1840. Exemplaire comportant peu d'annotations ayant appartenu à l'élève de Chopin Jane Stirling. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (V, 39) (disponible en version numérisée).
- À propos de la réception*
Mikuli
Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Vol. 10. Scherzos, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'éditeur 5345–5349.
- Scholtz
Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislav v. Poznaniak, Francfort/M.: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.
- Paderewski
Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V: Scherzos für Klavier. Éd. I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. Deuxième édition revue. Copyright 1961, Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.
- À propos de l'édition*
Ainsi qu'évoqué dans la *Préface*, l'état des sources relatives au Scherzo en ut mineur op. 39 et leur évaluation sont particulièrement complexes. Les trois premières éditions, PE_F, PE_{Al1} et PE_{An}, sont autorisées: ces sources présentent des variantes laissant supposer que chacune a fait l'objet d'une copie à graver manuscrite différente. Seule la copie à graver de PE_{Al1} est parvenue à la postérité, sous la forme de la copie C. Il n'a pu être établi si les deux autres copies à graver étaient des manuscrits autographes ou des copies.
- Bien que les trois premières éditions soient autorisées, il peut être exclu que Chopin ait relu PE_{Al1} ou de PE_{An} pour correction. Seule la relecture de PE_F par le compositeur est vraisemblable. Les trois sources présentent des erreurs de gravure, celles relevées dans PE_F étant précisément les plus importantes. PE_{F2}, c'est-à-dire le 2^e tirage corrigé de la première édition française paru encore du vivant de Chopin, corrige en effet ponctuellement un certain nombre d'erreurs, mais conserve sans y toucher des erreurs de notes manifestes. PE_{F2} effectue même à tort une correction de note (cf. remarque à propos de M 297 sup). L'implication du compositeur dans le processus d'édition doit être exclue. Les exemplaires d'élèves St et Je sont fondés sur PE_{F1}. Une seule erreur est corrigée de manière concordante dans les deux exemplaires. Il s'agit de la fausse octave M 282 s. sup, (cf. remarque ci-dessous).
- Enfin, PE_{Al3} parut longtemps après la mort de Chopin, ce qui exclut de fait l'implication du compositeur dans ce cas. Cependant, PE_{Al3} tente de résorber les inexactitudes et de corriger les erreurs. Ces interventions ne sont évidemment pas autorisées, mais sont significatives du point de vue de la réception de l'œuvre.

La mauvaise qualité des sources et les multiples variantes en présence ne sont pas les seules difficultés. Il est à peine possible d'établir une chronologie entre les différents faisceaux de sources (voir diagramme ci-dessous) et de déterminer s'il y a vraiment eu trois manuscrits autographes ou si les éditions PE_F ou PE_{An} reposent directement sur [A₁]. D'un point de vue économique, il est peu probable que Chopin ait réalisé à la fois une copie et trois manuscrits autographes complets ou qu'il les ait commandés.

Certaines variantes manifestement corrigées par la suite indiquent que PE_{An} constitue une strate de sources relativement ancienne. Il existe toutefois d'une part des similitudes évidentes entre PE_F et PE_{An}, et d'autre part des caractéristiques spécifiques à PE_F, si bien qu'un modèle commun peut être totalement exclu (cf. remarque à propos du changement d'armure M 326/327). Cependant, en admettant que [A₂] n'ait jamais existé, et que C et PE_{An} reposent sur le modèle [A₁], alors C et PE_{An} devraient présenter davantage de similitudes, ce qui n'est pas le cas. La copie C a en effet été relue par Chopin, mais il n'y a effectué que peu d'interventions, C est donc manifestement largement conforme à son modèle. Bien qu'établie en général avec beaucoup de soin, la copie C constitue une version de la partition antérieure à PE_F, comme le montrent notamment les indications de pédale présentes dans les deux sources. Un grand nombre de ces indications sont absentes dans C et ont été vraisemblablement ajoutées au moment de la correction des épreuves de PE_F, selon le même processus que pour le Scherzo en sib mineur op. 31 qu'il est possible de retracer en comparant la copie à graver manuscrite et la première édition française. De plus, il était fréquent que Chopin n'ajoute les indications de pédale qu'au tout dernier moment. PE_{An} présente également davantage d'indications de pédale que C, mais ne va pas aussi loin que PE_F la plupart du temps. En s'appuyant sur ces constats, il est vraisemblable que les trois faisceaux de sources reposent sur trois modèles manuscrits différents

comme l'illustre le diagramme ci-dessous.

PE_F constitue la source principale de la présente édition, car elle est vraisemblablement la dernière source relue et autorisée par Chopin. Elle est toutefois tellement truffée d'erreurs que C ainsi que PE_{An} ont dû être abondamment utilisées comme sources secondaires afin de corriger les inexactitudes et avant tout de s'assurer de n'ajouter que les signes omis par inadvertance. Ce procédé présente le danger de mélanger les trois faisceaux de sources. Mais fondamentalement, les signes issus des sources secondaires n'ont été ajoutés que dans les cas où l'on pouvait présumer une erreur dans PE_F. En présence de variantes manifestes, ces dernières ne sont pas harmonisées. Les signes provenant des sources secondaires sont listés dans les *Remarques particulières*. Les variantes sont généralement signalées en notes de bas de page, plus rarement dans les *Remarques particulières*.

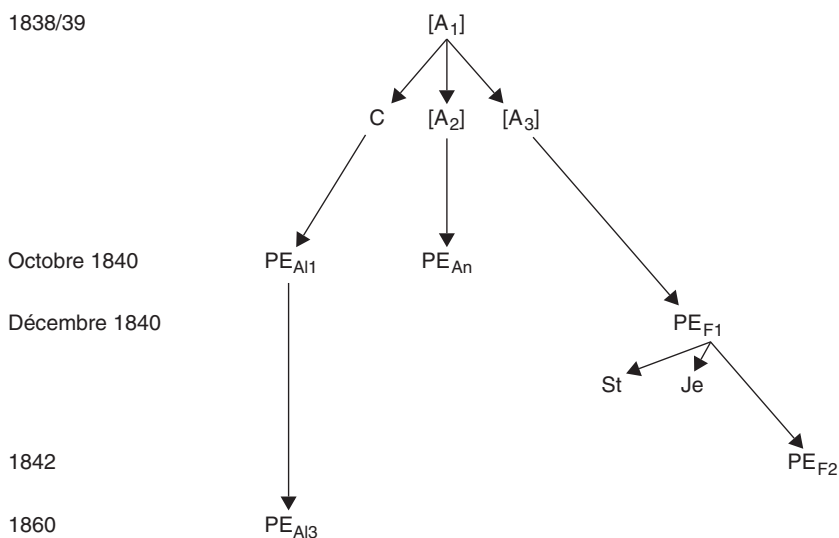
Les corrections dans PE_{F2} sont signalées dans les *Remarques particulières*. Il s'agit uniquement de la rectification d'erreurs manifestes dans PE_{F1}, si bien que l'implication de Chopin ne peut être déduite de manière certaine. Au contraire, les nombreuses erreurs non corrigées ainsi que la modification M 297 sup dont la justification sur le plan musical est douteuse plaideraient plutôt contre la participation du compositeur au processus. C'est pourquoi l'édition PE_{F2} n'a été utilisée qu'à titre de comparaison.

Les exemplaires d'élèves Je et St reposant sur PE_{F1} ne présentent qu'une correction relative à une erreur de gravure manifeste et n'ont donc pas valeur de source.

PE_{AI1} n'a pas été utilisée comme source, car elle n'a pas été relue par Chopin pour correction. De ce fait C qui a servi de copie à graver pour PE_{AI1} doit être considérée comme la dernière version de ce faisceau de sources revue par Chopin.

PE_{AI3} n'a pas non plus valeur de source. Cependant, par rapport à PE_{AI1}, les corrections qu'elle comprend sont significatives du point de vue de l'histoire de la réception: les erreurs manifestes ont été corrigées, les indications de dynamique ajoutées (probablement aussi suite à la comparaison avec PE_F), et une homogénéisation a été entreprise, que l'on retrouve dans toutes les éditions ultérieures jusqu'à ce jour. La présente édition prend tout particulièrement en compte cet aspect de l'histoire de la réception (voir les différentes éditions sous *À propos de la réception*). Il est en effet d'importance capitale dans la tradition de l'interprétation chopinienne. Les variantes ancrées depuis les premières éditions dues à l'entourage des élèves de Chopin sont documentées en notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*, le cas échéant corrigées, et leur origine expliquée.

Signes faisant défaut dans les sources par erreur sont ajoutés par l'éditeur entre parenthèses. C et les autres sources



ne présentent souvent qu'une liaison ou un signe de staccato unique dans des passages entièrement ou partiellement notés sur un seule portée, mais destinés aux deux mains (par ex. M 1 ss., où le début du motif de la main droite est noté sur pf inf). Cependant, conformément aux habitudes d'écriture de Chopin, cette liaison unique est valable pour les deux voix. C'est pourquoi, dans les cas évidents, nous avons ajouté le signe d'articulation adéquat sur la voix qui n'en est pas pourvue. Les M 156 ss. et passages parallèles constituent une exception. Ici nous nous conformons aux sources, car les liaisons y sont toutes placées de manière homogène uniquement au-dessus de la portée supérieure.

Lorsque cela était possible, une différence a été faite entre accents brefs et accents longs conformément à PE_F et C; les passages parallèles ont été homogénéisés. Dans les rares cas manquant de clarté, la différence est faite en fonction de critères musicaux (accents «en résonance»: longs; accents «vifs»: brefs).

Conformément à la source principale, les signes de staccato sont différenciés entre point et trait.







La longueur et la position de << et >> a été parfois homogénéisée sans autre commentaire, le cas échéant allongée ou raccourcie en fonction des sources secondaires lorsque la source principale semblait imprécise.




Les altérations manifestement erronées ou omises dans la source principale ont été corrigées ou ajoutées sans autre commentaire en se référant aux passages parallèles ou aux sources secondaires. D'autres erreurs de gravure de la source principale (des notes ou des valeurs de notes clairement erronées) ont également été rectifiées sans commentaire lorsque la variante correcte pouvait être vérifiée sans équivoque dans les sources secondaires ou les passages parallèles.

Les M 375 à 432 et 605 (à partir de la 2^e croche) à 616 ne sont pas notées dans C, mais signalées par un renvoi respectivement vers les M 33–90 et 573–584. Par conséquent, les mesures correspondantes doivent être rigoureusement identiques. Dans PE_F et PE_{An}, elles ont été gravées conformément aux indica-


tions. Les petites divergences ne sont donc sans doute pas volontaires et ne sont donc pas documentées dans la présente édition.

Remarques particulières

2, 4, 6, 10, 12: Dans PE_{An} M 2, 4, 10, 12, staccato. Dans PE_F, staccato manquant M 6, ajouté conformément à C.
 4–6, 12–14: Dans les sources disparité des liaisons. Liaison de phrasé M 4–6 et 12–14 en partie seulement à partir de la 1^{re} note M 5 et 13. Dans toutes les sources sauf PE_{An}, M 5 s. liaison supplémentaire sur la voix médiane, M 13 s. uniquement dans C. Nous l'interprétons comme une liaison de groupe et procédons dans les deux cas conformément à M 12–14 dans PE_F.
 6–8, 14–16, 18–20: Dans PE_F disparité de la dynamique, nous nous conformons à PE_{An}. Dans C, *f* manquant aux trois endroits, mais >> présent. sup: Dans PE_F, absence des liaisons de phrasé, ajoutées conformément à PE_{An}; dans C, présentes uniquement M 6–8 et 14–16.
 13 inf: Dans PE_F, PE_{An}, > manquant, ajouté conformément à C.
 17: Dans PE_F *p* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
 21: Dans PE_F *risoluto* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}. Dans les éditions ultérieures, chez Paderewski et Mikuli, *risoluto* seulement M 25.
 31, 47, 113, 129, 373, 389: Staccato disparate dans les sources, parfois totalement absent, parfois uniquement sur pf sup ou pf inf, parfois sur les deux portées. Nous l'ajoutons partout sur les deux portées. – Rythme identique partout dans PE_{An} ; dans C, PE_{All}, uniquement M 373 , partout ailleurs  (M 389 non notée dans C). Dans PE_F différenciation par paires: M 31/47, 373/389 à chaque fois , probablement également prévue M 113/129. Cependant, erreur de gravure M 113 , M 129 , variante correcte donc difficile à déterminer. Si l'on part du principe qu'il a existé des modèles manuscrits pour C et PE_{An}, peut-être de la main de

Chopin, on sait que ce dernier notait plus souvent  que ; toutefois, cet argument statistique n'est pas pertinent si l'on admet que PE_F est la dernière source revue par Chopin. La différenciation du rythme par paires est sans doute issue d'une modification entreprise par Chopin au moment de la correction des épreuves. De plus, aucun de ces occurrences n'a été corrigée dans St, Je, cette différenciation doit donc être considérée comme autorisée. Toutefois, il n'est pas non plus à exclure qu'une correction effectuée par Chopin dans PE_F ait été mal ou incomplètement appliquée. PE_{AlB} note partout , ainsi que les éditions ultérieures de Mikuli et Paderewski, chez Scholtz, différenciation par paire comme dans PE_F.

34 s.: Dans PE_F, > manquant M 35, ajouté conformément à C, PE_{An}. Dans PE_F, *p* dès M 34, probablement une erreur de gravure au vu des liaisons de tenue depuis M 33. Cf. aussi remarque relative à M 375–377. PE_{Al} ajoute une liaison de tenue M 34/35 inf et aux passages parallèles. Dans les éditions ultérieures, uniquement chez Paderewski, liaisons de tenue et *p* conformes aux sources. Chez Mikuli et Scholtz, liaisons de tenue en continu M 33–35 comme PE_{Al} et *p* seulement M 36, de même aux passages parallèles.
 35, 377 sup: Dans PE_F, début de la liaison de phrasé seulement M 36 resp. 378, dans C, PE_{An}, seulement M 37 resp. 379 (dans C, M 379 non notée); nous nous conformons à M 51 et 117.
 42, 384 inf: Dans PE_F, C, * absent, ajouté conformément à PE_{An}.
 73: Dans PE_F, > manquant, ajouté conformément à C, cf. aussi M 415.
 74/75 sup: Dans PE_F, sans liaison de tenue au passage de mesure, et > supplémentaire sur le 1^{er} temps M 75. Nous nous conformons à C, PE_{An}; cf. aussi M 416/417 et remarque suivante.
 74/75, 416/417 inf: Dans PE_F, M 74/75 sans liaison de tenue au passage de mesure, M 416/417 avec liaison de tenue. Dans C, M 74/75 avec liaison de tenue, M 416/417 non notées.

- Dans PE_{An}, aux deux endroits sans liaison de tenue. Liaison de tenue probablement prévue aux deux endroits, cf. aussi remarque précédente.
- 81, 423: Les deux > sont manquants dans PE_F et présents dans C (M 423 non notée), toutefois > inférieur sans doute >> sur voix médiane pf sup. Dans PE_{An}, M 81 tel que restitué ici, M 423 seulement > sur pf inf. Nous nous conformons à C, partant du principe que dans les deux cas, > s'applique aux deux portées; cf. aussi M 89 dans C.
- 88 sup: Dans PE_F, PE_{An}, > manquant, ajouté conformément à C, cf. aussi M 430.
- 89, 431 inf: Dans PE_F, > manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 95, 433 inf: Les deux † de la dernière octave manquent M 95 inf dans C, PE_{F1}, PE_{An}; M 433 inf, ils sont absents dans C, PE_F. M 95 inf, présents dans PE_{F2}, M 433 inf, dans PE_{An}. Variante avec Ré \sharp /ré \sharp invraisemblable, c'est pourquoi nous nous conformons à PE_{F2} resp. PE_{An}.
- 101 s.: Dans PE_F, > manquant à chaque fois, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 103 sup: Dans PE_F, PE_{An}, point de staccato supprimé, car isolé.
- 107, 115: Dans PE_F, > manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 116/117 sup: Dans PE_F, C, liaison de tenue manquante au passage de mesure, ajoutée conformément à PE_{An}.
- 117/118 inf: Dans PE_F, PE_{An}, liaison de tenue manquante, ajoutée conformément à C. Cf. aussi M 35/36.
- 117, 123: Dans PE_F, PE_{An}, > manquant, ajouté conformément à C.
- 129 s. sup: Dans C, staccato à partir de la 2^e octave M 129, supprimé, car isolé. Dans PE_F, au même endroit, début d'une liaison de phrasé allant jusqu'au 1^{er} accord M 143; probablement erreur de gravure. Parmi les éditions ultérieures, staccato uniquement chez Scholtz comme dans C, chez Paderewski, liaison de phrasé comme dans PE_F.
- 131/132 inf: Dans PE_F, liaison de tenue manquante, ajoutée conformément à C, PE_{An}.
- 131–143 sup: Dans PE_F, liaison commence déjà sur la 2^e octave M 129, cf. aussi remarque relative à M 129 s.
- 136: Dans PE_F, **pp** manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 147 s.: Dans PE_F, indications de dynamique manquantes, ajoutées conformément à C, PE_{An}.
- 159: Dans PE_F, *leggerissimo* et **p** manquants, ajoutés conformément à C, PE_{An}.
- 159 ss. sup: M 159 et tous les passages parallèles, liaisons disparates. Dans C, la plupart du temps nouvelle liaison dès l'accord du début de la mesure et non à partir des croches; sur l'accord, souvent tuilage avec la fin de la liaison de la mesure précédente. Dans PE_F, début de la liaison à chaque fois sur les croches, de même dans PE_{An}, toutefois de manière isolée (par ex. M 453 ss.), liaison déjà à partir de l'accord. Il est difficile de déterminer si les liaisons divergentes dans C sont volontaires ou si elles sont uniquement imputables à l'imprécision du modèle disparu. L'inclusion de l'accord dans la liaison de phrasé des croches correspond aux indications de pédale. Il est toutefois plus probable que ces liaisons commençaient par erreur trop loin à gauche dans le modèle, mais n'étaient censées commencer que sur les croches. Nous uniformisons en conséquence. Fin de la liaison M 159 et toutes les mesures parallèles souvent dès le dernier accord de la mesure précédente; nous uniformisons aussi et prolongeons la liaison jusqu'au dernier accord précédant les croches. Dans les éditions ultérieures, tel que nous le restituons.
- 167 inf: Dans PE_F, \mathfrak{S} seulement sur 2^e temps, nous nous conformons à C, PE_{An}.
- 171 inf: Indication de pédale ici et aux passages similaires conformément à PE_F. Dans C, PE_{An}, * souvent après les pauses, seulement sur l'accord suivant, lorsque l'harmonie reste identique. Ce placement tardif du * présent dans PE_F uniquement M 296, 475.
- 172–174: Dans PE_F, PE_{An}, << manquant, ajouté conformément à C.
- 173 sup: Dans PE_{An}, **b** manquant, sans doute par erreur.
- 183, 299: Dans PE_F, **p** manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 196 inf: Dans PE_F, * manquant, ajouté conformément à C.
- 201–208: Dans PE_F à partir de *cresc.* M 201, tirets de prolongation jusqu'à *f* M 208. Probablement erreur de gravure ou erreur dans le modèle; cf. **p** M 203; de plus, indication isolée.
- 203, 207 inf: Dans PE_F, \mathfrak{S} et * manquants, ajoutés conformément à C, PE_{An}.
- 250 inf: Dans PE_F, \mathfrak{S} et * manquants, ajoutés conformément à C, PE_{An}.
- 252 ss. inf: Indications de pédale conformes à PE_F. Dans C, indications très partielles et à nouveau détaillées seulement à partir de M 272. Dans PE_{An}, indications de pédale plus précises que dans C, mais ici aussi, nombreuses mesures sans indications. Ci-dessous ne sont citées que les différences signalant un autre concept sonore. M 259 dans PE_{An}, M 267 dans C, PE_{An}, \mathfrak{S} dès le 1^{er} temps au lieu du 3^e, cf. aussi M 251. Dans PE_{An}, pas de * M 252, mais seulement à la fin de M 253, cf. indications de pédale M 243–245.
- 254 inf: Dans PE_F, 1^{re} note *fa*², erreur de gravure. Nous nous conformons à PE_{F2}, C, PE_{An}.
- 258 inf: Dans PE_F, * manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 259 inf: Dans PE_{F1} , erreur de gravure. Nous nous conformons à PE_{F2}, C, PE_{An}. Dans PE_F, il n'est pas possible de déterminer s'il s'agit d'une octave, c'est-à-dire si la note inférieure est un Ré \flat_1 au lieu d'un mi \flat_1 , ou si le modèle contenait un Ré \flat assorti d'une note demandant de le graver une octave plus bas (cf. M 267). Cf. aussi remarque relative à M 267 inf. Parmi les éditions ultérieures, octave uniquement chez Mikuli.
- 267 inf: Dans PE_{F1}, *Fa*₁ au lieu de Ré \flat_1 , erreur de gravure, nous nous conformons à PE_{F2}, C, PE_{An}. Cf. aussi remarque relative à M 259 inf.

- 276: Dans C, \llcorner au lieu de poursuite du *dim.*
- 282 s. sup: Dans PE_{F1}, par erreur poursuite de l'indication δ^{va} des mesures précédentes qui ne se termine qu'à la fin de M 283. Cette erreur de gravure a été corrigée à la main dans St, Je, et également dans la version imprimée PE_{F2}.
- 297 sup: Dans PE_{F2}, note supérieure de l'accord *solb*¹, dans PE_{F1} *fa*¹. La raison de cette correction n'est pas claire, il est à peine imaginable qu'elle soit imputable à Chopin.
- 319 inf: Dans PE_F, * manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 326/327: Dans PE_F, changement d'armure seulement M 335/336. De même chez Mikuli.
- 328–335: Dans PE_F, *dim.* manquant, ajouté conformément à C (où il figure dès M 327), PE_{An}.
- 330, 334: Dans C $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ et $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$; dans PE_{An} $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ et $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$; ces variantes permettent de supposer qu'une gravure antérieure présentait un rythme différent (peut-être $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$) corrigé de manière incomplète et erronée. Nous nous conformons à la version de dernière main dans PE_F, cf. aussi le rythme M 322, 326, 342.
- 336 sup: Dans PE_F, *sotto voce* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 345–347 inf: Dans PE_{F1}, les trois accords notés à chaque fois une octave trop haut, dans C, PE_{An} seulement M 345, accord noté une octave trop bas. Ces variantes indubitablement erronées, cf. M 337–339, relèvent d'imprécisions dans les modèles disparus. Dans PE_{F2}, la position des octaves des trois accords est corrigée.
- 364: Dans PE_F, PE_{An}, > manquant, ajouté conformément à C.
- 367: Dans PE_F, PE_{An}, *Tempo I* manquant, ajouté conformément à C.
- 374: La notation du > pf sup dans C permet de supposer qu'il se rapporte à la note *la*¹; dans pf inf, > noté au-dessus de l'accord. Les *La* respectivement *la*¹ doivent-ils cependant être accentués dans les deux portées?
- 375–377: Dans PE_F, *p* dès M 376, cf. aussi remarque relative à M 34 s.
- Toutefois, contrairement à M 34 s., ce *p* précoce est plausible, car la liaison de tenue *sol*[♯]–*sol*[♯] est manquante M 375/376. Il est cependant plus vraisemblable qu'il s'agisse d'une erreur de gravure dans PE_F. Nous plaçons la liaison et le *p* conformément à C, PE_{An}.
- 383 inf: Dans PE_F, ♩ manquant, ajouté conformément à C, PE_{An} (mesure non notée dans C).
- 431 sup: Dans PE_F, *si*^{♯2} ♩ au lieu de ♩ et sur la même hampe que la voix inférieure. Probablement erreur de gravure, car correct M 89.
- 439 sup: Dans PE_F, ♯ manquant devant *do*^{♯1} dans le dernier accord, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 448: Dans PE_F, *meno mosso* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 454 inf: Dans PE_{F1}, 1^{re} note *la*², erreur de gravure. Nous nous conformons à PE_{F2}, C, PE_{An}.
- 458: Dans PE_F, *f* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 465 inf: Dans PE_F, * manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}, cependant dans les deux sources seulement à la fin de M 466, voir supra, remarque relative à M 171 inf.
- 469 inf: Dans PE_F, ♩ seulement sur 2^e temps, nous nous conformons à C et aux passages parallèles.
- 469, 477: Dans PE_F, *p* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 471 sup: Dans PE_{F1}, 1^{re} note *sol*², erreur de gravure (ligne supplémentaire manquante). Nous nous conformons à PE_{F2}, C, PE_{An}.
- 475 sup: Dans PE_{An}, *fa*[♯] manquant.
- 477, 480 inf: Dans PE_F, PE_{An}, ♩ et * manquants; ajoutés conformément à C.
- 482 sup: Avant-dernière note dans PE_{F1} *mi*² au lieu de *fa*^{♯2}, erreur de gravure, corrigée conformément à PE_{F2}, C, PE_{An}.
- 494: Dans PE_F, *più lento et sotto voce* manquants, ajoutés conformément à C, PE_{An}.
- 505, 513 inf: Dans PE_F, ♩ seulement sur 2^e temps, probablement pour des raisons de place. Nous nous conformons à C, PE_{An}.
- 526: Dans PE_F, *pp* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- inf: Dans PE_F, ♩ manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 526–529 sup: Dans PE_F, liaison de phrasé manquante, ajoutée conformément à C, PE_{An} (cependant, dans les deux sources seulement jusqu'à M 528).
- 534–539: Dans PE_F, *smorz.* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.
- 538 inf: Dans C, *do*^{♯1} pas identifiable de manière certaine, c'est pourquoi dans PE_{A1} accord sans *do*^{♯1}. Les éditions ultérieures conformes à PE_{A1}.
- 539 inf: Dans PE_F, * manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}, cependant dans les deux sources pas de ♩ avant.
- 540 inf: Dans PE_F, liaison jusqu'à la fin de la mesure suivante, probablement erreur dans le modèle. Nous nous conformons à C, PE_{An}. Toutefois, chez Mikuli, Paderewski, liaison comme dans PE_F.
- 541 inf: Dans PE_F, ♩ manquant, mais * présent M 544. Nous l'ajoutons conformément à C, PE_{An}.
- 545–564 inf: Dans C, indications de pédale différentes; ♩ M 545, * correspondant seulement à la fin de M 555; M 556 telle que restituée, prochain * seulement à la fin de M 564.
- 557/558 sup: Dans C, PE_{An}, division de la liaison de phrasé au passage de mesure.
- 562–564 inf: Dans PE_{An}, indications de pédale différentes, * seulement à la fin de M 563, ♩ au début de M 564.
- 567 sup: Dans PE_F, fin de la liaison seulement sur la dernière octave, dans PE_{An} dès le 1^{er} accord M 566; nous nous conformons à C.
- 573–588, 605–616 sup: Liaisons conformes à C (M 605–616 non notées, mais signalées en tant que répétition des M 573–584). Dans C cependant, à cause du changement de ligne après M 580 et 588, liaisons pas très claires. Dans PE_F, pas de liaisons. Dans PE_{An}, M 573–580 et 605–612 pas de liaisons. Probablement cette économie de liaisons dans PE_F, PE_{An} indique-t-elle que le début des passages de croches à la main droite doit être joué non legato.

574–580, 606–612: Dans PE_F, *cresc.* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.

597 sup: Dans PE_F, staccato manquant, ajouté conformément à C. Dans PE_{An}, dans les deux portées, pas de staccato.

599 sup: Dans C, note médiane de l'accord pas claire, peut-être *ré*^{#1} au lieu de *mi*¹.

601–605 inf: Dans PE_F, liaison manquante ajoutée conformément à C, PE_{An}.

602 s.: Dans PE_F, < manquant, ajouté conformément à C, PE_{An} (dans PE_{An}, seulement sur toute la M 602).

607, 611: Dans PE_{An}, > sur les deux portées (mais pas M 575, 579).

608 inf: Dans PE_F, C, sans indication de pédale, ajoutée conformément à PE_{An}; cf. aussi M 576. De plus, dans PE_{An}, à chaque fois pédale sur la mesure entière M 609 s.

629: Dans PE_F, fin de < déjà au début de M 628.

637: Dans PE_F, *stretto* manquant, ajouté conformément à C, PE_{An}.

637–644 inf: Dans PE_{An}, indications de pédale différentes. Tandis que PE_F présente de manière cohérente \mathfrak{S} sur les octaves *do*[#], PE_{An} M 637–642 présente à chaque fois \mathfrak{S} et * mesure par mesure, M 643 PE_{An} comme PE_F, toutefois à la fin de la mesure à nouveau *, M 644 \mathfrak{S} sur la 1^{re} octave et * après la 2^e octave, nouveau \mathfrak{S} sur l'accord suivant, * correspondant manquant. Il est impossible de déterminer si le changement de schéma des indications de pédale M 644 est intentionnel ou s'agit-il d'une erreur.

644: Dans PE_F, $\mathfrak{J} \mathfrak{J} \mathfrak{J} \mathfrak{J}$; erreur de gravure. Nous nous conformons à C, PE_{An}. Peut-être censé être $\mathfrak{J} \mathfrak{J} \mathfrak{J} \mathfrak{J}$?

Scherzo en Mi majeur op. 54

Sources

[A_F] Manuscrit autographe perdu, copie à graver pour PE_{F1} (voir ci-dessous).

[A_{An}] Manuscrit autographe perdu, copie à graver pour PE_{An} (voir ci-dessous).

A_{Al} Manuscrit autographe, copie à graver pour PE_{Al} (voir ci-dessous). Cracovie, Biblioteka Jagiellońska, cote BJ Muz. Rkp. 2203 II. Titre de départ: *Scherzo, pour le piano, dédié à M^{lle} Jeanne de Caraman par F. Chopin* | *Leipsic chez Haertel – Paris Schlesinger – Londres Wessel et Stapleton* [plus loin à droite:] *Oev. 54*. Annotations du graveur de la maison d'édition.

PE_{F1} Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Schlesinger, cotage „M. S. 3959.“, parution décembre 1843. Titre: à M^{lle} Clotilde de Caraman. *4^e SCHERZO | POUR | Piano, | PAR | F. CHOPIN | A.V. |* [à gauche:] *Op: 54.* | [à droite:] *Prix: 9!* | *A PARIS, chez M^{CE} SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97.* | [à gauche:] *Londres, Wessel et Stapleton.* [au centre:] *Prop^é des Editeurs.* [à droite:] *Leipzig, Breitkopf et Hartel.* | *M. S. 3959.* Exemple utilisé: Paris, Bibliothèque Nationale de France, cote Vm¹² 5562.

PE_{F2} Première édition française, 2^e tirage corrigé. Paris, Schlesinger, cotage „M. S. 3959.“, parution 1844 (exemplaires attestés seulement à partir de 1845). Titre: *4^e SCHERZO | POUR | Piano, | dédié à M^{lle} CLOTILDE de Caraman. PAR | F. CHOPIN | A.V. |* [à gauche:] *Op: 54.* | [à droite:] *Prix: 9!* | *A PARIS, chez M^{CE} SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97.* | [à gauche:] *Londres, Wessel et Stapleton.* [Au centre:] *Prop^é des Editeurs.* [à droite:] *Leipzig, Breitkopf et Hartel.* | *M. S. 3959.* Exemple utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote S. H. Chopin 236.

PE_F PE_{F1} et PE_{F2}.

PE_{Al} Première édition allemande, 1^{er} tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 7003, parution novembre 1843. Titre: *SCHERZO | pour le Piano | dédié | à Mademoiselle Jeanne de Caraman | par | F. CHOPIN.* | [à gauche:] *Op. 54.* | [au centre:] *Propriété des Edi-*

teurs. [à droite:] *Pr. 1Thlr. 5Ngr.* | *Leipzig, chez Breitkopf&Härtel.* | [à gauche:] *Paris, chez M. Schlesinger.* [à droite:] *Londres, chez Wessel&Stapleton.* | 7003. | *Enregistré aux Archives de l'Union.* Exemple utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote M. S. 40553.

PE_{An} Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage „(W & C^o N^o 5307)“, enregistrement mars 1844, premier exemplaire attesté de juin 1845. Titre de série *Wessel & Co's complete collection of the compositions of Frederic Chopin for the piano forte* avec une liste de tous les titres disponibles jusqu'à cette date; les œuvres des op. 1 à 58 sont numérotées de 1 à 62. Titre de départ: *4^{me} SCHERZO, Op: 54.* | *Composé* [sic] *par FREDERIC CHOPIN.* Exemple utilisé: Londres, British Library, cote h.472.(26.).

OD Première édition française, 1^{er} tirage. Paris, Schlesinger, cotage comme PE_{F1}, parution décembre 1843. Exemple ayant appartenu à Camille O'Meara-Dubois comportant peu d'annotations. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. F. 980 (II, 15); disponible en version numérisée. Il n'est pas possible d'attribuer les annotations portées au crayon avec certitude; leur signification n'est pas toujours évidente non plus, car elles ont été notées de manière très fugitive. Les lignes censées clarifier l'exécution métrique des appoggiatures (par ex. M 89), figurent également dans d'autres contextes et sont probablement de Chopin.

À propos de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 10. Scherzos, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'édition 5345–5349.

Scholtz

Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll. Révision critique par Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislav v. Pożniak, Francfort/M.: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V: Scherzos für Klavier. Éd. I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. Deuxième édition revue. Copyright 1961, Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

À propos de l'édition

Comme indiqué dans la *Préface*, l'état des sources du Scherzo en Mi majeur op. 54 et leur évaluation sont particulièrement complexes. Les trois premières éditions PE_F, PE_{AI} et PE_{An} sont autorisées: chacune de ces sources présente de nombreuses variantes individuelles laissant supposer l'existence de trois modèles manuscrits réalisés personnellement par Chopin. Cependant, seule la copie à graver de PE_{AI} a été conservée, sous la forme de A_{AI}; les variantes des manuscrits autographes perdus [A_F] et [A_{An}] peuvent être déduites à partir des premières éditions PE_F et PE_{An}.

Les nombreuses variantes concernent moins les hauteurs de notes que de fréquentes différences rythmiques et, en particulier, le placement des liaisons. Si elles sont manifestement attribuables à Chopin, il est peu vraisemblable qu'elles aient été volontaires. Mais il est incontestable qu'il les a tolérées. Sans doute le manque de temps auquel Chopin fut confronté pour la préparation des publications y est-il pour quelque chose. Que cela ait été volontaire ou non, le Scherzo en Mi majeur nous est parvenu dans trois versions différentes. La présente édition se limite à une seule version, car elle s'appuie sur la source la plus fiable tout en respectant au mieux les variantes de dernière main.

Tout indique que [A_{An}] est le manuscrit autographe le plus ancien. PE_{An} présente en de nombreux endroits des variantes initialement présentes aussi dans A_{AI}, mais corrigées par la suite (cf.

par ex. remarques concernant M 17 inf, 365–368, 637 inf). De plus, dans ces cas-là, la version après correction correspond à celle de PE_F. PE_{An} ne fut certainement pas relue par Chopin pour correction et comporte également de nombreuses fautes d'inattention, en particulier dans le placement des liaisons. Il manque notamment de nombreuses liaisons de tenue. En l'absence de [A_{An}], il est impossible de déterminer s'il s'agit d'erreurs de gravure ou si le manuscrit [A_{An}] comportait déjà des inexactitudes au départ.

A_{AI} est un manuscrit écrit avec beaucoup de soin ne comportant que très peu d'erreurs. Il est possible qu'il ait été réalisé à partir d'un manuscrit antérieur, car comme indiqué ci-dessus, il présente des corrections pour lesquelles la version avant correction correspond au texte de PE_{An}. Ces premières variantes furent modifiées dans A_{AI} et la nouvelle version figure également dans PE_F (voir ci-dessus). PE_{AI} correspond à la partition de A_{AI} et n'a certainement pas été relue par Chopin.

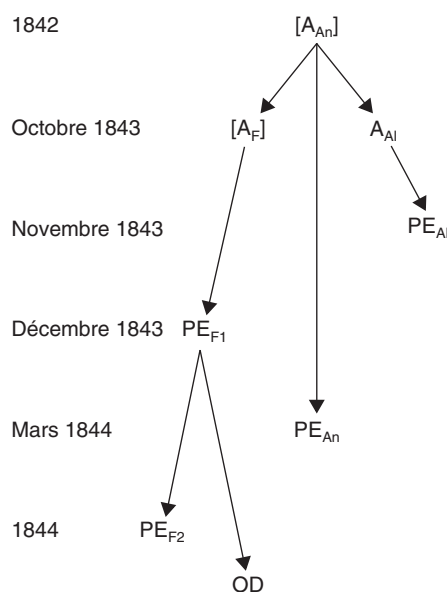
PE_{F1} repose sur un manuscrit autographe probablement issu d'un stade intermédiaire de l'œuvre situé entre [A_{An}] et A_{AI}. Les premières variantes de A_{AI} (avant correction) et PE_{An} ne sont pas décelables dans PE_{F1}, mais d'un autre côté, les dernières améliorations apportées à A_{AI} ne figurent pas dans PE_F (cf. remarques concernant M 257–268,

857–869). Par-delà le stade de la partition dans les autres sources, PE_{F1} présente toutefois quelques indications de dynamique supplémentaires, dont il faut supposer qu'elles ont été ajoutées par Chopin lors de la correction des épreuves de PE_{F1}.

Un procédé comparable a pu être retracé pour le Scherzo en sib mineur op. 31 (Éditions G. Henle HN 1335). La copie à graver autographe de cette œuvre ayant servi à la première édition française a été conservée. La comparaison des deux sources montre que Chopin avait ajouté des indications pour l'impression, principalement là où la partition autographe en comportait peu (en particulier pour ce qui a trait aux indications de pédale et de dynamique). Ces ajouts ne peuvent avoir eu lieu qu'à l'initiative du compositeur au moment de la relecture des épreuves.

On peut donc considérer que pour le 4^e Scherzo, bien plus riche en indications de dynamique dans PE_F que dans les autres sources, celles-ci ont également été ajoutées consécutivement aux relectures de Chopin. C'est pourquoi elles doivent être considérées comme des précisions de dernière main. Toutefois, PE_{F1} est globalement très peu fiable, car malgré la relecture de Chopin, y figurent encore de nombreuses erreurs et imprécisions corrigées seulement partiellement dans le 2^e tirage réalisé peu de temps après en 1844 (PE_{F2}). Les erreurs qui y sont rectifiées (par ex. M 621 sup: 1^{er} accord sans *fa*^{♯2}; M 622 sup: 1^{er} accord avec *sol*^{♯2} au lieu de *fa*^{♯2}; M 653 sup: *♯* sur *fa*^{♯2} au lieu de *ré*^{♯2}) sont tellement évidentes que la participation du compositeur ne peut être considérée comme acquise.

L'exemplaire d'élève OD est fondé sur PE_{F1}. Les annotations au crayon sont souvent peu lisibles et leur attribution difficile à déterminer. Cependant, les deux signes relatifs à l'exécution des appoggiatures sont caractéristiques de Chopin (cf. notes de bas de pages concernant M 89 et 400). C'est pourquoi il est nécessaire de vérifier la probabilité que les autres signes aient été apposés par le compositeur. (Pour la liaison entre les



sources voir le diagramme en arbre de la p. 19.)

La présente édition s'appuie sur le manuscrit A_{Al} en guise de source principale, car il s'agit de la source la plus fiable. Les sources imprimées sont extrêmement imprécises et divergentes, en particulier pour ce qui concerne le placement des liaisons; la plupart du temps, il est difficile de savoir si ces dernières sont attribuables à Chopin ou au graveur. Au contraire, à quelques détails près, la partition de A_{Al} réalisée avec soin livre le Scherzo sous une forme définitive et concluante, autorisée avec certitude.

PE_F est la dernière source revue par Chopin. Elle reproduit le texte musical issu de $[A_F]$ et d'un stade ultérieur de la partition, c'est-à-dire la version de dernière main après correction des épreuves par Chopin. Pour les raisons citées plus haut, PE_F ne peut cependant pas être utilisée comme source principale, mais elle représente une source secondaire importante. Pour notre édition, il a fallu veiller à ne pas mélanger les deux sources A_{Al} et PE_F . Les signes appartenant manifestement à une version indépendante de l'œuvre dans PE_F ne sont pas reproduits dans la partition. Notre édition documente ce genre de variantes soit en notes de bas de page, soit dans les *Remarques particulières*. Les différences n'ayant trait qu'à des points de détail, comme par exemple des liaisons placées différemment, ne font généralement pas l'objet de commentaires. Seules les variantes apportant des précisions au texte musical de A_{Al} sont reprises dans la partition. Il s'agit soit de signes manquant par erreur dans A_{Al} , soit d'indications de dynamique ajoutées à la version de dernière main de PE_F au moment de la relecture des épreuves (cf. par ex. note de bas de page et remarque concernant M 873–883); on peut donc en déduire que ces ajouts sont également valables pour A_{Al} . De tels procédés sont signalés dans les *Remarques particulières* et parfois également mentionnés dans une note de bas de page.

Dans les *Remarques particulières*, PE_{F1} et PE_{F2} ne sont pas traitées comme des sources différentes. Les rares corrections d'erreurs évidentes ne jouent aucun

rôle pour la présente édition, car A_{Al} comporte à chaque fois les variantes correctes.

PE_{An} est utilisée comme source secondaire pour notre édition. Elle reproduit la partition de $[A_{An}]$, mais n'a pas été relue par Chopin pour correction. Cependant, quelques signes isolés absents par erreur de A_{Al} et de PE_F peuvent aussi être repris de cette version. Ceux-ci sont listés dans les *Remarques particulières*. Les variantes du texte musical issues d'un stade antérieur de la partition ou d'une version différente de l'œuvre sont signalées par des notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*. Si la variante correspondante de A_{Al} a clairement été rejetée, elle est signalée uniquement dans les *Remarques particulières*, mais n'est pas traitée comme variante.

PE_{Al} n'est pas utilisée comme source, car elle n'a pas été relue par Chopin pour correction et reflète uniquement l'état du texte de A_{Al} .

L'exemplaire OD est utilisé comme source secondaire mineure. Les rares annotations attribuables à Chopin et dont la signification est exempte de doute étaient destinées à l'élève O'Meara-Dubois et ne sont par conséquent pas forcément valables en dehors de cette situation pédagogique spécifique. De plus, les nombreuses erreurs de PE_{F1} non corrigées par Chopin dans OD montrent que le compositeur n'avait pas entrepris une relecture approfondie de cet exemplaire. Les annotations pertinentes du point de vue de l'exécution dans OD sont signalées par des notes de bas de page, les corrections de variantes erronées dans PE_F sont documentées dans les *Remarques individuelles*.

De plus, la présente édition prend en compte les aspects liés à l'histoire de la réception (voir les différentes éditions sous *À propos de la réception*). Elle est en effet d'importance capitale dans la tradition de l'interprétation chopinienne. Ancrées depuis les premières éditions et provenant de l'entourage des élèves de Chopin, certaines variantes sont documentées par des notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*, le cas échéant corrigées, et leur origine expliquée (mais pas celles relatives aux indications de pédale ou au placement

des liaisons, et seulement exceptionnellement celles relatives à des indications de dynamique).

Signes faisant défaut dans les sources par erreur sont ajoutés par l'éditeur entre parenthèses. Le placement des liaisons varie très fortement selon les sources, aussi bien entre les différentes sources elles-mêmes qu'entre les passages parallèles à l'intérieur d'une même source. De telles différences provenant des sources secondaires ne sont pas documentées dans les *Remarques particulières* et les passages parallèles ne sont, en principe, pas uniformisés. A_{Al} ne présente souvent qu'une liaison ou un signe de *portato* ou de *staccato* unique dans les passages entièrement ou partiellement notés sur une seule portée, mais destinés aux deux mains (par ex. M 1–65). Cependant, conformément aux habitudes d'écriture de Chopin, cette articulation est valable pour les deux voix. Nous nous conformons à cette notation.

Partout où cela était possible, nous avons fait la distinction entre accents brefs et accents longs, conformément à A_{Al} ; les passages parallèles ont été uniformisés.

Dans la notation à plusieurs voix, le placement des hampes est corrigé sans autre commentaire conformément aux sources secondaires ou uniformisé par rapport aux passages parallèles lorsque la source principale fait preuve d'incohérence (par ex. M 530–532 sup). Dans la source principale, en cas de changement de pédale évident vers le prochain \mathfrak{S} , seules les indications \ast manquant par erreur ont été ajoutées sans commentaire conformément aux sources secondaires (M 466 inf). Dans de très rares cas, les erreurs d'écriture manifestes dans A_{Al} sont corrigées sans commentaire conformément aux sources secondaires lorsque la variante correcte ne fait aucun doute (par ex. T 393 ss. inf: liaisons par erreur trop courtes; M 507 inf: \mathfrak{g} manquant; M 560 sup: point de prolongation manquant).

Remarques particulières

Dédicace conforme à A_{Al} , dans PE_F *Cloilde* au lieu de *Jeanne*. Dans PE_{An} sans dédicace.

- 9 inf: Dans PE_F, *rf* au lieu de *sf*.
- 17 inf: Dans PE_{An}, double note *Si/mi* au lieu de *Si*. Dans A_{Al}, probablement d'abord seulement *mi*, remplacé plus tard par *Si*. Probablement que *mi* au lieu de *Si* est une variante rejetée qui n'a pas été corrigée clairement dans [A_{An}], d'où la présence par erreur des deux notes dans PE_{An}.
- 17–24, 45–56: Dans PE_F, PE_{An} < , > manquants.
- 20, 292, 620 sup: *fa \sharp ²* conformément à A_{Al}, PE_{An}. Dans PE_F et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *sol²* (M 292 dans PE_F par inadvertance *sol \sharp ²*).
- 25: Dans A_{Al}, PE_F sans staccato; ajouté conformément à PE_{An}.
- 49 inf: Dans PE_F, $\text{\textcircled{S}}$ ici au lieu de M 45. De plus, 1^{re} note $\text{\textcircled{J}}$ au lieu de $\text{\textcircled{J}}$.
- 49–57 sup: Dans A_{Al}, liaison M 55 divisée, 1^{re} liaison jusqu'à la fin de M 55, nouveau début de liaison au début de M T 55; 1^{re} liaison ouverte à droite sans doute censée être une liaison continue (ainsi dans PE_{An}). Peu clair dans PE_F à cause du changement de ligne. Cf. aussi M 321–329, dans A_{Al} à cet endroit, initialement liaison courte supplémentaire aux M 327–329 supprimée par la suite.
- 52/53 sup: Dans PE_F au passage de mesure, liaison de tenue sur *fa \sharp ²*, peut-être aussi prévue sur *ré²*.
- 60–64: Dans A_{Al}, < , > manquants; ajoutés conformément à PE_F, PE_{An}.
- 65 inf: Dans A_{Al}, PE_{An}, sans staccato; ajouté conformément à PE_F.
- 73, 89 inf: Dans PE_F, $\text{\textcircled{S}}$ ici au lieu de mesure précédente.
- 81: Dans PE_F, *rf* au lieu de *fz*.
- 83 inf: Dans PE_F, * à la fin de la mesure au lieu de mesure précédente.
- 90/91 sup: Dans A_{Al}, fin de la liaison M 90 et début de la liaison M 91 peu clairs, peut-être fin de la liaison déjà 1^{re} note supérieure M 90 et début de la suivante déjà dernière note M 90. Nous nous conformons à PE_F, cf. aussi pf inf. Dans PE_{An}, liaison continue M 89–97.
- 99/100 inf: Dans A_{Al}, liaisons de tenue manquantes au passage de mesure; ajoutées conformément à PE_F, PE_{An}. Cf. aussi M 699/700.
- 105: Staccato manquant dans A_{Al}; ajouté conformément à PE_{An}.
- 109 inf: Dans PE_F, *ten.* sur la note supérieure.
- 115/116 inf: Dans PE_F, liaison de tenue *fa \sharp –fa \sharp* et sans > M 116. Il n'est pas possible de déterminer s'il s'agit d'une variante reposant sur [A_F] ou d'une erreur de gravure. Le passage parallèle M 715/716 indique qu'il pourrait s'agir d'une erreur de gravure M 115/116 dans PE_F. Cf. aussi M 98 ss. et 698 ss., là aussi, à la main gauche, impulsion à chaque fois sur 1^{er} temps. Dans OD, signe au crayon difficile à interpréter M 116; à partir de *fa \sharp* , ligne vers la droite et vers le haut peut-être censée supprimer la liaison de tenue après M 117, mais pourrait aussi signifier que le *fa \sharp* M 116 doit être réattaqué.
- 119/120 inf: Dans A_{Al}, liaison manquante au passage de mesure; ajoutée conformément à PE_F, PE_{An}. Cf. aussi M 719/720.
- 121 inf: Point de staccato manquant à la voix inférieure dans A_{Al}; ajouté conformément à PE_{An}. Dans PE_F manquent les deux points de staccato.
- 139 s. inf: La liaison sur la voix supérieure est absente dans les sources, toutefois dans A_{Al}, en plus de la liaison de tenue pf sup liaison de phrasé sur *ré \sharp ¹* manifestement censée s'appliquer à la série d'accords pf inf. C'est pourquoi nous la déplaçons à pf inf.
- 142–145 inf: Dans PE_{An}, liaison dès M 141; cf. pf sup. Toutefois, dans A_{Al}, PE_F, ici et M 742, début de liaison plus tardif pf inf. Dans PE_{An} M 741–745 pf inf sans liaison.
- 152 inf: * manquant dans A_{Al}; ajouté conformément à PE_F, PE_{An}.
- 157–160: Dans PE_F, PE_{An} > .
- 160/161: Dans PE_F manquent les liaisons de tenue *ré \sharp /fa \sharp –mib/sol*, probablement des erreurs de gravure. Dans PE_{An}, pas de liaison de tenue au passage de mesure, mais à la place, un accord à réattaquer M 161, avec *sol/sib* au lieu de *mib/sol*.
- 161 inf: Dans A_{Al}, *Do₁* au lieu de *Mib₁*, erreur d'écriture; nous nous conformons à PE_F, PE_{An}.
- 169–176, 201–208: < > manquants dans A_{Al}, PE_{An}; ajoutés conformément à PE_F.
- 180 inf: Dans PE_{An}, *do* au lieu de *mib*, sans doute erreur de gravure.
- 183–185 inf: Dans PE_F, $\text{\textcircled{S}}$ M 183 et * à la fin de M 185.
- 185–192: < manquant dans PE_F, > manquant dans PE_F, PE_{An}.
- 201: Dans PE_F, *pp* entre les portées et *fz* sur 1^{re} note pf inf. Au moins le *pp* semble issu d'une version obsolète de la partition, car cette indication se trouve aussi dans A_{Al} où elle a été supprimée par la suite. *pp* aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski. – Dans A_{Al}, PE_F, point de portato manquant sur le 2^e temps; ajouté conformément à PE_{An}.
- 217 sup: Dans PE_{An}, accord avec *do \sharp ¹* supplémentaire; version obsolète de la partition, car dans A_{Al}, accord probablement noté d'abord avec *do \sharp ¹* au lieu de *si* (difficile à lire), ensuite barré et remplacé par *si/mi \sharp ¹/sol \sharp ¹*. inf: Dans PE_F au début de la mesure, *mf* > au lieu de > ; *mf* aussi chez Mikuli, Scholtz.
- 217–219 sup: Dans A_{Al}, début de la liaison de phrasé trop tardif, seulement au début de M 218; nous nous conformons à PE_F où la liaison dure toutefois jusqu'à la 1^{re} note M 220.
- 218/219, 234/235, 818/819, 834/835 sup: Dans A_{Al}, les deux premières fois sans liaison de tenue inférieure, les deux suivantes avec liaison de tenue. Dans PE_F, affectation des liaisons peu claire entre liaisons de tenue et liaisons de phrasé, mais probablement les deux premières fois avec liaison de tenue inférieure et les deux autres fois sans. Dans PE_{An}, M 218/219 et 818/819 sans aucune liaison, dans les deux autres endroits avec les deux liaisons. Une différence volontaire entre ces passages n'est pas vraisemblable, les variantes reflètent probablement des stades différents d'écriture et de correction de la partition ainsi que des erreurs d'inattention du graveur. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, partout avec les deux liaisons de tenue. Pour notre part, nous uniformisons selon la va-

riante sans liaison inférieure de tenue. Les liaisons de phrasé *si-la* M 219 et *do^{#1}-si* M 235 constituent un indice que la volonté de Chopin allait en ce sens, car elles indiquent que la 1^{re} note inférieure doit à chaque fois être réattaquée; cf. cependant M 220/221 et la remarque sur cette mesure et les passages parallèles. On en trouve un autre indice dans OD M 234; y figure en effet une ligne verticale au crayon allant de pf inf à pf sup; sa signification n'est pas claire, cependant, il pourrait s'agir d'une biffure de la liaison de tenue *do^{#1}-do^{#1}*; cf. aussi remarque à M 234 sup. Il n'a pas été possible de déterminer pourquoi cette modification n'a pas été reportée M 218. Enfin, le motif lui-même parle en faveur d'une version sans liaison de tenue, car le début du motif fait écho à celui introduit deux mesures plus tôt à la main gauche.

219 sup: Point de prolongation manquant dans A_{Al}; ajouté conformément à PE_F, PE_{An}.

219, 819 sup: Sans *leggiero* dans A_{Al}; ajouté M 219 conformément à PE_F et PE_{An}, M 819 seulement conformément à PE_F. *Leggiero* également aux deux endroits chez Mikuli, Paderewski.

220/221, 236/237, 820/821, 836/837 inf: Dans A_{Al} M 220/221 sans liaisons de tenue, peut-être erreur d'écriture, car M 221 a été barrée puis reportée sur la portée libre en dessous, peut-être Chopin a-t-il oublié les liaisons au moment de cette correction. M 236/237 dans A_{Al}, seules les liaisons de tenue *ré^{#1}-ré^{#1}* sont notées sans aucun doute, liaison de tenue *sol^{#1}-sol^{#1}* peut-être notée initialement puis supprimée. M 820/821, les deux liaisons de tenue sont présentes, M 836/837 sans liaisons de tenue. Dans PE_F, aux quatre endroits, toutes les liaisons de tenue, dans PE_{An} M 220/221 deux liaisons de tenue, M 236/237 seulement une liaison sans qu'on puisse déterminer s'il s'agit de *ré^{#1}-ré^{#1}* ou de *sol^{#1}-sol^{#1}*, M 820/821 sans liaisons de tenue, M 836/837 liaison de tenue seulement sur *sol^{#1}-sol^{#1}*. La

version de dernière main est difficile à déterminer. A_{Al} permet d'imaginer ce passage sans aucune liaison ou avec une seule liaison de tenue. Si vraiment la liaison de tenue supérieure M 236/237 devait être supprimée, la variante avec une seule liaison de tenue sur la note médiane de l'accord serait plausible. Cependant, nous nous conformons à PE_F, car A_{Al} manque de précision et PE_F constitue la dernière source relue par Chopin. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, partout avec liaisons de tenue.

221 inf: $\text{\textcircled{S}}$ conformément à PE_F, dans A_{Al} seulement une note plus tard, dans PE_{An} une note plus tôt; toutefois cf. M 223. – Staccato manquant dans A_{Al}, PE_F, ajouté conformément à PE_{An}.

229/230 inf: Dans A_{Al}, liaisons de tenue manquantes ajoutées conformément à PE_F, PE_{An}; cf. aussi M 236/237.

231 s., 248 inf: Dans PE_F, indications de pédale supplémentaires, M 231 $\text{\textcircled{S}}$ sur 2^e temps, * sur fin de M 232, M 248 pédale sur toute la mesure (donc différent des passages parallèles).

234 sup: Dans OD, inscription au crayon, ligne verticale de pf inf à pf sup dont la signification n'est pas claire, peut-être censée supprimer la liaison de tenue *do^{#1}-do^{#1}*; cf. remarque concernant M 218/219, 234/235, 818/819, 834/835 sup. Il est plus invraisemblable qu'il s'agisse d'une incitation à prendre les notes *mi¹-ré^{#1}* de pf inf à la main droite. Dans les deux cas, l'absence de cette indication dès M 218 sup serait inexplicable.

241–246 inf: Dans A_{Al} manquent des liaisons de phrasé, ajoutées conformément à PE_F, toutefois, à cet endroit, la 1^{re} liaison se termine par erreur déjà avant le changement de ligne à la fin de M 243; mais cf. aussi M 225–230. Dans PE_{An}, liaison continue M 241–248.

inf: Dans A_{Al}, indications de pédale incomplètes, M 241 seulement $\text{\textcircled{S}}$ sans le * consécutif. M 243, * ajouté conformément à PE_{An}, M 245 s., $\text{\textcircled{S}}$ * ajoutés conformément à PE_F, PE_{An}. Cf. aussi M 225–230 inf.

247 inf: Arpège manquant dans A_{Al}, PE_{An}; ajouté conformément à PE_F.

255, 263 inf: Dans PE_F, * à chaque fois une mesure après, comme initialement dans A_{Al}, mais remplacé là-bas par la variante reproduite ici.

257 inf: Dans A_{Al}, début de la liaison peu clair, peut-être seulement à partir de la 2^e note; nous nous conformons à PE_{An}, mais cette dernière sans staccato, cf. passages parallèles. Dans PE_F, la liaison commence seulement M 258, erreur de gravure.

257–268, 857–869 sup: Notation à plusieurs voix conforme à A_{Al}. Dans PE_F, PE_{An} quelques différences, par ex. M 257, 265, 865 dans PE_F, *st²* rattaché à la voix inférieure, M 259, 267, 859 dans PE_F, PE_{An}, au début de la mesure, à deux voix au lieu de trois et interversion des voix, c'est-à-dire *fa^{#2}* à la voix supérieure et noté $\text{\textcircled{J}}$ (dans PE_{An} M 859 seulement $\text{\textcircled{J}}$), par contre *ré^{#2}* $\text{\textcircled{J}}$ rattaché à la voix inférieure; M 266, 268, 866, 2^e note de la voix supérieure dans PE_F $\text{\textcircled{J}}$, dans PE_{An} M 266 $\text{\textcircled{J}}$, M 268 $\text{\textcircled{J}}$, M 866 $\text{\textcircled{J}}$; M 867, 869 dans PE_F seulement à deux voix et voix supérieure $\text{\textcircled{J}}$, voix inférieure $\text{\textcircled{J}}$; A_{Al} est la version la meilleure du point de vue de la restitution de la conduite des voix et des aspects pratiques de jeu, c'est pourquoi PE_F et PE_{An} constituent probablement des stades antérieurs de la partition. De plus, présence de corrections dans A_{Al}; les variantes initiales sont difficiles à identifier, mais M 257/265 et 259/267, les variantes supprimées semblent correspondre à celles de PE_F, respectivement PE_{An}. Dans les éditions ultérieures, uniformisation de l'écriture, chez Mikuli M 257–268 uniquement écriture à deux voix, valeurs de note à la voix principale $\text{\textcircled{J}}$, aux voix d'accompagnement $\text{\textcircled{J}}$; dans M 857–869, M 857 et 865 sont notées à trois voix comme dans A_{Al}. Chez Scholtz et Paderewski, comme dans A_{Al}, les passages à trois voix y sont toutefois uniformisés, la voix supérieure y est toujours en $\text{\textcircled{J}}$

263, 863 inf: Chez Mikuli, *ré^{#2}* au lieu de *fa^{#2}*, probablement uniformisation

erronée par rapport à M 255, 355.
De même dans PE_{An}, toutefois seulement M 263; M 863 *fa*^{#2}.

269–272 sup: Dans A_{Al}, PE_F, la voix supérieure se poursuit en ♩ au lieu de ♩ ; impossible de savoir si c'est volontaire. Nous nous conformons à PE_{An}.

272 sup: Dans PE_{An}, 3^e note inférieure *si* au lieu de *do*^{#1}, probablement erreur de gravure.

273 inf: Dans PE_F, ♩ sur 1^{er} temps, mais sans * consécutif, peut-être censé signifier *con* ♩ .

297 inf: Dans PE_{An}, ♩ seulement à mesure suivante; cf. passages parallèles.

301/302 inf: Liaison manquante dans A_{Al}; ajoutée conformément à PE_F, PE_{An}.

305–312 sup: Dans A_{Al}, probablement plusieurs liaisons, une pour quatre mesures. De même dans PE_{An}; mais cf. M 273 ss. Nous nous conformons à PE_F.

309–313 inf: Liaison de phrasé manquante dans A_{Al}; ajoutée conformément à PE_F. Cf. aussi M 277–281.

312/313 inf: Liaison de tenue manquante dans A_{Al}; ajoutée conformément à PE_F, PE_{An}.

321: Accord comme ♩ conformément à A_{Al}, mais en l'absence de ♩ pourrait aussi censé être une ♩ ; de même dans PE_F, PE_{An} et chez Mikuli, Paderewski. Cf. aussi M 49.

328 inf: Dans A_{Al}, accord avec *si* au lieu de *sol*^{#1}, probablement erreur d'écriture; cf. M 56, 656.

335, 663, 679 inf: Dans PE_F, ♩ sur les notes répétées, M 335 sans * consécutif, après M 663, * seulement à la fin de M 665, après M 679, * déjà à la fin de M 680, ensuite nouvelle pédale pour M 681 jusqu'au début de M 682.

337 sup: Dans OD, inscription au crayon dont la signification n'est pas claire. Trait vertical vers la droite en haut à partir de l'appoggiature reconnaissable, appoggiature elle-même barrée? Suppression improbable si l'on se réfère aux passages parallèles, par ex. M 81, mais au vu des passages parallèles où ne figure aucun ajout, d'autres tentatives d'explication (ac-

centuation, indication de jouer sur le 1^{er} temps ou avant) sont elles aussi improbables.

338 sup: *leggiero* manquant dans A_{Al}, PE_{An}; ajouté conformément à PE_F.

344 inf: Dans A_{Al}, fin de la liaison dès le début de M 343; cependant, cf. M 88.

346 inf: Dans A_{Al}, PE_F, * manquant; ajouté conformément à PE_{An}, là-bas toutefois placé à la fin de la mesure. Nous uniformisons par rapport à M 338.

362 s.: Dans PE_F, M 362 \ll jusqu'à l'accord de la mesure suivante.

365 sup: Dans A_{Al}, PE_F sans ♩ , ajouté conformément à PE_{An} et à une inscription au crayon dans OD, manifestement de la main de Chopin.

365–368: Dans PE_{An}



De même initialement dans A_{Al} M 365 s. sup, mais ensuite remplacé par la variante reproduite ici, aux autres endroits tel que reproduit dès la première version dans A_{Al}. Ce procédé de correction montre que la version PE_{An} constitue un stade obsolète de la partition.

377 sup: Dans PE_F, PE_{An}, début de la liaison déjà un accord plus tôt.

381 inf: Dans PE_F, PE_{An}, sans indications d'articulation.

395–398 inf: Dans PE_F, au passage de M 396/397, pas de changement de pédale, mais * seulement M 398 2^e temps.

419 inf: Dans A_{Al}, ♩ seulement une note plus tard; nous nous conformons à PE_F, PE_{An}. Cf. aussi M 421.

420 inf: Dans OD inscription au crayon, ligne verticale vers la droite en haut à partir de *mi*¹ peut-être censée indiquer que cette note doit être jouée à la main droite?

421 s.: Dans PE_{An}, \ll au lieu de \gg , de même chez Paderewski.

422 sup: Dans A_{Al} , dans PE_F ; dans

A_{Al} manque une valeur de croche, dans PE_F une de trop, de plus la liaison de tenue partant de M 421 est manquante. Nous nous conformons à PE_{An}. Il est possible que ces erreurs d'écriture et de gravure soient issues d'une variante antérieure dans laquelle Chopin avait écrit



; cependant, la

variante avec *fa*^{x1} ♩ tenu est tellement bien confirmée par A_{Al} et PE_{An} qu'il n'y a aucun doute quant à la version valable. De plus dans PE_F, la voix inférieure laisse à penser qu'ici aussi cela pourrait être ♩ plutôt que ♩ ; dans les éditions ultérieures, surtout avec liaison de tenue, toutefois valeur de note *fa*^{x1} chez Mikuli, Paderewski ♩ , chez Scholtz ♩

424, 464 sup: Dans PE_{An}, deux dernières

notes dans les deux mesures ♩ ,
 ♩ ,

probablement erreur de gravure. Dans PE_F, M 424 telle que nous la restituons, M 464 ♩ ; ♩ correspond

probablement à une variante antérieure obsolète incomplètement corrigée dans [A_{An}] ou mal transposée au moment de la gravure de PE_{An}. Le résultat de l'analyse de PE_F semble indiquer que Chopin a corrigé uniquement le premier passage soit dans [A_F] soit au moment de la correction des épreuves de PE_F, en oubliant l'autre.

Nous nous conformons à la variante claire de la source principale. Une variante volontaire de M 464 telle que dans PE_F n'est pas vraisemblable.

438/439 sup: Liaison de tenue manquante au passage de mesure dans PE_{An}.

444 s. inf: Dans PE_{An}, liaison de tenue manquante après M 445 et *mi* ♩ M 445.

456–459 sup: Dans PE_F, PE_{An}, indications de dynamique et liaisons légèrement différentes dans la voix inférieure par rapport à A_{Al}; la liaison est manquante dans les deux sources M 456 s.; elle est présente M 458 s., mais dans PE_F seulement sur les deux dernières notes du motif. Dans PE_F aux deux endroits, \gg court sur les deux dernières notes du motif.

- M 456, \leftarrow seulement dans A_{Al} et là encore, peu clair.
- 461/462 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , la liaison de phrasé ne commence qu'une note plus tard; nous nous conformons à PE_F . Cf. aussi M 418 ss., à cet endroit liaisons longues plutôt que liaisons en chaîne, mais liaison de phrasé supplémentaire 1^{re}-2^e note M 419, 421 englobée dans la grande liaison.
- 461 s. inf: Sans indication de pédale dans A_{Al} ; nous nous conformons à PE_F , PE_{An} . Dans PE_{An} , \textcircled{S} toutefois seulement sur 3^e temps M 461.
- 467: *sostenuto* manquant dans A_{Al} ; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} . Cf. aussi M 427.
- 469 inf: Dans A_{Al} , 1^{re} note corrigée, peut-être initialement la^\sharp ; prochain \textcircled{S} également barré. Nous nous conformons à cette variante corrigée, même s'il n'est pas exclu que la suppression du \textcircled{S} soit une erreur; cf. M 429. Dans PE_F , PE_{An} \textcircled{S}^* sur les 1^{er}-3^e temps.
- 470-472 inf: Dans PE_F , pédale plus courte, $*$ aussi bien sur le 3^e temps M 471 que sur le 1^{er} temps M 472.
- 477, 493 sup: Dans A_{Al} , peut-être arpège sur le 1^{er} temps au lieu d'une liaison vers l'appoggiature, toutefois sans arpège aussi dans PE_F , PE_{An} .
- 478 sup: Dans A_{Al} , 1^{re} note de la voix inférieure \textcircled{J} au lieu de \textcircled{J} , probablement erreur d'écriture; cf. M 494. Nous nous conformons à PE_F , PE_{An} .
- 489 sup: Dans PE_F , PE_{An} et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, avec arpège.
- 495 s.: Dans PE_F \leftarrow sur les deux mesures; cependant, cf. M 479 s.; \leftarrow aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski (chez Scholtz déjà M 493 s.).
- 498/499 inf: Sans liaison de tenue dans PE_F , ajoutée dans OD probablement par Chopin.
- 499 ss. inf: Dans PE_F , \textcircled{S} au début de M 499 et $*$ à la fin de M 508.
- 506/507: Séparation des liaisons ici et placement des liaisons dans ce qui suit conformément à A_{Al} , là-bas initialement liaison jusqu'à la note M 507, cependant corrigée telle que reproduite ici. Dans PE_F



dans PE_{An}



- 512/513 sup: Dans PE_F , PE_{An} , séparation de la liaison au passage de mesure, de plus, dans PE_F \triangleright sur M 512. Ces deux éléments indiquent une césure qui n'est pas présente dans A_{Al} , car la liaison depuis M 509 se poursuit clairement sur M 512 avant le changement de ligne.
- 518/519 sup: Chez Scholtz, Paderewski liaison de tenue la^1-la^1 .
- 519/520 sup: Dans PE_{An} , liaison de tenue au passage de mesure, probablement lecture erronée de la liaison de l'appoggiature de M 520 qui est absente dans PE_{An} .
- 533-541 inf: Sans \triangleright dans PE_F , remplacé par \triangleright M 541-545.
- 538 sup: \textcircled{J} manquant dans A_{Al} , PE_{An} ; ajouté conformément à PE_F .
- 540 inf: 1^{er} \textcircled{J} manquant dans A_{Al} , PE_{An} ; ajouté conformément à PE_F .
- 541-544 inf: Dans PE_F , PE_{An} , changement de pédale au passage de M 542/543. De même chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.
- 541-545: Dans PE_F \triangleright .
- 543/544, 551/552 sup: Dans PE_F , liaison de tenue manquante au passage de M 543/544; dans PE_{An} et chez Mikuli manque celle M 551/552.
- 545-548 inf: Dans A_{Al} , PE_{An} , sans indication de pédale; ajoutée conformément à PE_F .
- 549-552 inf: Indications de pédale manquantes dans A_{Al} ; ajoutées conformément à PE_F , PE_{An} . Toutefois, dans PE_{An} , M 550 $*$ déjà sur 1^{er} temps.
- 553: Dans PE_F , PE_{An} , \triangleright déjà une mesure plus tôt, probablement pour souligner fa^1-mi^1 , le *poco a poco cresc.* suivant également une mesure plus tôt. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski comme dans PE_F , PE_{An} ; toutefois chez Mikuli sans \triangleright .
- 554/555 inf: Dans PE_{An} , changement de pédale au passage de mesure; cf. aussi mesures suivantes.

- 559/560 sup: Dans PE_F et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison de tenue mi^1-mi^1 .
- 567/568 sup: Dans PE_{An} manquent les deux liaisons de tenue, probablement erreur de gravure présente en de nombreux autres endroits dans PE_{An} . A_{Al} aussi bien que PE_F ont les deux liaisons de tenue, de même Mikuli, Scholtz, Paderewski; cependant cf. M 559/560. Là aussi, deux liaisons de tenue dans PE_F , dans A_{Al} tel que nous le reproduisons, seule la liaison supérieure est présente, dans PE_{An} les deux sont absentes. Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, deux liaisons de tenue présentes. Il n'est pas possible de savoir si la différence entre les deux passages dans A_{Al} est volontaire ou non.
- 570/571, 574/575 inf: Sans changement de pédale dans PE_F .
- 574/575 sup: Dans PE_F , liaison de tenue si^1-si^1 au lieu de $mi^1/mi^2-mi^1/mi^2$. Chez Mikuli, liaisons de tenue sur trois notes, dans PE_{An} et chez Scholtz, sans liaisons de tenue.
- inf: Dans A_{Al} , changement de pédale non au passage de mesure, mais entre 1^{er} et 2^e temps M 575. Probablement erreur d'écriture; nous nous conformons à PE_{An} .
- 586 sup: Dans A_{Al} , \textcircled{J} manquant sur l'avant-dernière note; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} .
- 610-614 sup: Dans PE_F , liaison continue, dans OD inscription au crayon séparant la liaison, peut-être de Chopin. 1^{re} liaison jusqu'à fin de M 611 ou début de M 612, 2^e liaison à partir du début de M 612.
- 616 inf: $*$ manquant dans A_{Al} ; ajouté conformément à PE_F , dans PE_{An} , déjà sur 1^{er} temps.
- 625 inf: Dans A_{Al} , PE_F , staccato manquant; ajouté conformément à PE_{An} .
- 637 inf: Dans PE_{An} et chez Mikuli, 1^{re} note supérieure Si au lieu de $ré^\sharp$, de même initialement dans A_{Al} , ensuite remplacée par la variante reproduite. Ce processus de correction montre que Si constitue une étape obsolète de l'état du texte.

- 641 inf: Staccato manquant sur la note supérieure dans A_{Al} , PE_F ; ajouté conformément à PE_{An} .
- 642 inf: * manquant dans A_{Al} , PE_{An} ; ajouté conformément à PE_F .
- 660, 780 inf: Dans PE_{An} , 2^e note $do\sharp$ au lieu de mi , respectivement do au lieu de mb .
- 661–663: Dans $PE_F \gg$.
- 669, 685: Dans A_{Al} , début des \gg seulement à la fin de la mesure, début prolongé conformément à PE_F , PE_{An} .
- 673–679: Dans PE_F et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \ll jusqu'au début de mes. 676, ensuite \gg .
- 690/691 inf: Dans PE_F , PE_{An} , avec liaison de tenue au passage de mesure. De plus dans PE_F , sans l'arpège consécutif; dans PE_{An} avec arpège, ce qui annule la liaison de tenue. Cf. aussi M 90/91. Chez Scholtz et Paderewski avec liaison de tenue et sans arpège, chez Mikuli comme dans PE_{An} , avec liaison de tenue et arpège.
- 691–697 inf: Dans A_{Al} toutes les liaisons de tenue manquent. Nous les plaçons conformément à PE_F , uniformisons respectivement par rapport à M 91–95. Dans PE_{An} , liaisons de tenue continues M 690–695.
- 692/693, 694/695 sup: Dans PE_F , PE_{An} , liaison de tenue $la\sharp^1 - la\sharp^1$ à M 692/693, M 694/695 seulement dans PE_{An} et chez Scholtz.
- 693/694 sup: Liaison de tenue manquante dans A_{Al} ; ajoutée conformément à PE_F , PE_{An} . Cf. M 93/94.
- 697 sup: Dans PE_{An} , accord sans si^1 .
- 703 s., 707 s., 719 inf: Dans PE_{An} , M 703 s. à chaque fois \mathfrak{S} respectivement * au début de la mesure, M 707 s. comme dans PE_F , PE_{An} . Dans PE_F , M 719 \mathfrak{S} respectivement * au début et à la fin de la mesure.
- 704 sup: Dans A_{Al} , \sharp manquant sur la 3^e note; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} .
- 709–713: Dans PE_F , PE_{An} , liaison de phrasé seulement à partir de M 711, de plus dans PE_F sans $>$ M 709, par contre *ten*.
- 714 inf: $>$ manquant dans A_{Al} , PE_F ; ajouté conformément à PE_{An} .
- 721 inf: Sans fz dans A_{Al} , probablement par inadvertance, cf. M 121; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} . Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, aussi avec fz .
- 737 sup: Dans A_{Al} , 2^e accord sans $do\sharp^2$, probablement erreur d'écriture; cf. M 137. Nous nous conformons à PE_F , PE_{An} .
- 737 s. sup: Sans liaison dans A_{Al} ; ajoutée conformément à PE_F . Dans PE_{An} , liaison du dernier accord M 733 jusqu'à M 738. Cf. aussi M 132–138 sup.
- 758 s. inf: Dans PE_{An} , au lieu de $sol\sharp$ et $fa\sharp$, toujours $fa\sharp$ comme M 757, avec liaisons de tenue. De même aussi initialement dans A_{Al} , mais corrigé par la suite, donc à considérer comme variante obsolète.
- 770 sup: Dans A_{Al} manquent les deux derniers points de staccato; ajoutés conformément à PE_F , PE_{An} .
- 772 sup: Sans re^2 dans A_{Al} , probablement erreur d'écriture; cf. M 172 et autres passages parallèles. Nous nous conformons à PE_F , PE_{An} .
- 775 sup: Dans A_{Al} , reb^1 au lieu de sb , probablement erreur d'écriture; nous nous conformons à PE_F , PE_{An} . Cf. aussi M 175.
- 788: Dans PE_{An} reb , reb^1 , reb^2 au lieu de do , do^1 , do^2 , sans doute par inadvertance. Peut-être aussi une erreur dans $[A_{An}]$.
- 804 sup: Dans A_{Al} , do^2 au lieu de $si\sharp^1$; nous nous conformons à PE_F , PE_{An} . Cf. aussi M 204.
- 810–813 inf: Dans A_{Al} , après changement de ligne, début de la liaison seulement à partir de 1^{re} note M 812, mais liaison ouverte à gauche et probablement censée être telle que reproduite ici; cf. aussi M 210–213. Nous nous conformons à PE_F , PE_{An} .
- 817–819 sup: Dans A_{Al} , liaison de tenue inférieure manquante M 817/818, liaison de phrasé ne commence que M 818; nous nous conformons à PE_F , PE_{An} . Cf. aussi M 217–219.
- 818 inf: Dans A_{Al} , antépénultième note manque par inadvertance, ajoutée conformément à PE_F , PE_{An} et passages parallèles.
- 820 s. inf: Dans $PE_F \gg$ sur les deux mesures.
- 825 inf: Arpège manquant dans A_{Al} ; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} .
- 833–848: Liaison de phrasé continue conformément à A_{Al} . Dans PE_F , PE_{An} , division des liaisons M 835; 1^{re} liaison jusqu'à l'accord, 2^e liaison à partir de la note suivante. Cf. aussi M 219, 235, 819.
- 835 sup: Liaison de phrasé inférieure manquante dans A_{Al} ; nous nous conformons à PE_F , PE_{An} .
- 839 inf: Dans A_{Al} , PE_F , voix inférieure \downarrow au lieu de \downarrow , probablement par erreur; cf. aussi M 239. Nous nous conformons à PE_{An} .
- 847 s. inf: Dans PE_F , pédale sur les deux mesures.
- 848/849: Dans A_{Al} manque le changement d'armure; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} . Cf. aussi M 248/249.
- 856 sup: Dans PE_F , dernière note sous forme de croche attachée aux notes précédentes, ensuite \blacktriangledown , de plus $>$ manquant dans PE_F , PE_{An} .
- 861–864 inf: Indication de pédale manquante dans A_{Al} ; ajoutée conformément à PE_F , PE_{An} . Toutefois dans PE_{An} , \mathfrak{S} M 861 dès le 1^{er} temps; cf. aussi M 261–264, à cet endroit toutefois * déjà une mesure plus tôt dans A_{Al} .
- 866 sup: Point de prolongation manquant sur la 1^{re} note dans A_{Al} ; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} .
- 873–883: \gg et \ll M 873 s., 877–879, 881–883 probablement ajouts ultérieurs dans PE_F après correction des épreuves par Chopin. Comme il s'agit d'une ultime correction d'un passage comportant peu d'indications dans les autres sources, nous nous conformons à PE_F . Ces indications de dynamique (en partie avec petites divergences) présentes aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.
- 876 s.: Dans $A_{Al} \gg f$ décalés vers la droite probablement par inadvertance; nous nous conformons à PE_F .
- 877 inf: Dans PE_F , \mathfrak{S} sur 1^{er} temps et * sur 3^e temps.
- 880 sup: Dans PE_{F1} , 4^e note $re\sharp^1$ au lieu de mi^1 , erreur de gravure corrigée au crayon dans OD, toutefois $re\sharp^1$ non modifié dans PE_{F2} .

881 s. sup: Placement peu clair des liaisons dans A_{Al} ; fin de la liaison peut-être déjà M 880 avant changement de page, toutefois M 881, liaison ouverte à gauche n'allant apparemment que jusqu'au début de M 882, à cet endroit, nouveau début de liaison ouvert à gauche. Probablement censé être une division de la liaison au changement de mesure 881/882.

Dans PE_F , PE_{An} , division de la liaison au changement de mesure 880/881, toutefois peu clair à cause du changement de ligne. Nous plaçons des liaisons continues comme cela a sans doute été prévu dans A_{Al} .

885–887 sup: Points de prolongation manquants dans A_{Al} ; ajoutés conformément à PE_F , PE_{An} .

888 sup: Dans PE_F , notation à deux voix (cf. note de bas de page dans la partition), de même chez Mikuli. Chez Scholtz version erronée



889: Dans PE_F , arpège sur les deux accords, de plus *f* au lieu de *fz*; dans PE_{An} , arpège seulement sur *pf sup*; cf. aussi M 893, 897. Arpège sur les deux accords aussi chez Mikuli, Paderewski; sans arpège chez Scholtz. inf: Dans A_{Al} , position de $\textcircled{3}$ peu claire, peut-être sur 2^e temps; cependant, cf. M 893, 897. Dans PE_F sur 2^e temps; nous nous conformons à PE_{An} .

903 s., 907 s. inf: Indications de pédale différentes dans PE_F . $\textcircled{3}$ à chaque fois

au début, * à chaque fois à la fin de ces deux mesures.

904 sup: Arpège manquant dans A_{Al} ; ajouté conformément à PE_F , PE_{An} .



909: Dans PE_F , également dans PE_{An} , toutefois *pf inf* octave *mi/mi*¹. Chez Mikuli comme PE_{An} , chez Scholtz comme A_{Al} , chez Paderewski comme PE_F .

911 sup: Arpège manquant dans A_{Al} , PE_{An} ; ajouté conformément à PE_F .

911 s. inf: Liaison manquante dans A_{Al} ; ajoutée conformément à PE_F , PE_{An} .

911–913: Dans PE_{An} M 911 s. \leftarrow comme M 907 s.; M 913 sans indication de dynamique. \leftarrow aussi présent chez Scholtz.

911–916 inf: Indications de pédale différentes selon les sources:



Dans A_{Al} probablement incomplètes, cependant la longue pédale à partir de M 912 pourrait être volontaire. Nous nous conformons à A_{Al} , mais ajoutons * au début de M 912 conformément à PE_{An} ; cf. aussi M 904, 908. Dans PE_F , * correspondant à $\textcircled{3}$ M 913 seulement sur le 3^e temps M 924.

912 sup: Dans A_{Al} , points de prolongation manquants à la voix inférieure; ajoutés conformément à PE_F , PE_{An} .

913: Dans PE_F , arpège sur 1^{er} accord *pf sup*. Dans A_{Al} , signe d'arpègement à partir de *si pf inf* jusqu'à *sol*^{#1} *pf sup*, probablement afin de signaler que *sol*^{#1} doit être joué de la main gauche. Dans PE_F , PE_{An} , liaison de tenue manquante depuis M 912.

913 s., 917–924 sup: Dans A_{Al} , PE_{An} , points de portato manquants; ajoutés conformément à PE_F .

927–932 inf: Indication de pédale conformément à A_{Al} , peut-être changement de pédale M 929/930 inadvertance de Chopin? Dans PE_{An} , indications de pédale cohérentes sur deux mesures, dans PE_F , sur une mesure.

939 sup: Liaison trop courte dans les sources, probablement censée être identique à la mesure suivante.

941: Dans PE_F , *ff* seulement une mesure plus tard. De même chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.

946–949 inf: Dans PE_F



951 inf: *mi* manquant dans A_{Al} , erreur d'écriture; nous nous conformons à PE_F , PE_{An} .

Munich, printemps 2016–2018
Norbert Müllemann